

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## Alexis Macedonski

Estos pasados días ha tenido lugar en la "Fundación Dragán", entidad de tipo europeísta en sede en nuestra ciudad, una exhibición de obras pictóricas de artistas rumanos contemporáneos en número de veinte y tres. Con ello, dicha "Fundación", ha puesto de relieve, una vez más, su interés por la cultura occidental, manifestado repetidamente al largo de varios años en forma de conferencias llevadas a cabo por eminentes especialistas interesados en una unidad, especialmente de tipo jurídico, del que es gran valedor el Profesor Dragán, con la destacada colaboración de su esposa, intelectual de grandes vuelos.

En nuestra isla, donde no pudo enajenar un Ateneo, son varias las corporaciones que se vienen ocupando de no volver solamente la vista atrás hurgando en un pasado de raíces históricas que puede y debe concatenarse con las más modernas aspiraciones del intelecto; debiéndose agradecer todas las aportaciones al respecto, máxime si, como en el caso que nos ocupa, se nos otorgan graciosamente.

Rumania constituye un interesante enclave de civilizaciones. Limita al Norte con Rusia, y es actualmente uno de sus países satélites; aunque, a efectos psicológicos, no debe olvidarse que los rumanos son antiguos dacios sujetos a Roma, de cultura latina. Tal característica entraña, hoy todavía, un modo de ser y de pensar que sitúan a ese pequeño gran País de tradición monárquica, dentro una área donde conjugan fielmente virtudes tales como el romanticismo, en ideas, y patriótica tenacidad en sus usos y costumbres. Así me lo explicaba, con verbo encendido y mirada alucinante, el que fue gran pintor rumano, afinado durante muchos años en una casita durante con el bosque de Bellver; fallecido en Barcelona hace poco tiempo.

Sostuve largas charlas con el pintor, su esposa y su angelical hija Florita y como yo lo hicieron muchos de los amigos que el amable trío supo captarse; aunque creí descubrir, a través de la sinceridad del artista, algunas discrepancias fundamentales entre nuestro carácter y el de sus conterráneos, salvado todo al final por una de sus características oleadas de palabras nobles y amigables.

Hemos titulado estas líneas con su nombre, entremezclado con la "Fundación Dragán", para dejar constancia del incomprensible hueco de su (Termina en la pág. 2)

## Las fiestas de mi pueblo

Dedico este artículo, a mis queridos amigos de los años 20 - 30 como recuerdo de los días felices de nuestra juventud. Y muy especialmente a mi querido amigo Pedro Antonio Mandilego, por ser el día de San Pedro el de su onomástica.

Antes de entrar en el tema "Las fiestas de mi pueblo" os diré queridos amigos que, un pueblo sin fe ni ilusión, es un pueblo muerto, raquítico, sin esperanza de recuperación, estancado en sus cuatro paredes; es un pueblo amargado, dolorido de algo, que no lleva jamás a feliz término ningún propósito, son escépticos y pusilánimes. Pero los pueblos como el nuestro que, con muchos meses de antelación entrega al Excelentísimo Ayuntamiento su programación de fiestas, es un pueblo que tiene fe e ilusión en todo, y estima en lo más hondo de su corazón lo suyo. Y todo esto amigos, embellece la vida de un pueblo, le da garbo y personalidad, y tiene una larga vida por delante.



Andraitx. Plaza de San Pedro y Ayuntamiento.

Por eso me imagino que al salir a luz pública estas líneas ya estarán dando los últimos toques a calles y plazas, para celebración de las entra-

ñables fiestas de San Pedro en Andraitx.

Las fiestas de mi pueblo son: el grato recuerdo de las más dulces emociones del espíritu que hayan conmovido el corazón andritxol, felicitándose todos al compás de las notas alegres y vibrantes de las bandas de música, que, esparcidas por las calles del pueblo, anuncian como las campanas allá en lo más alto de la iglesia, que el mundo andritxol está de fiesta.

Todo se manifiesta de manera brillante y esplendorosa, el júbilo que todos sentimos por nuestro santo patrón es indescriptible, la íntima compenetración de todo un pueblo hace que todo salga estupendamente bien.

Si lo declaramos, somos sensibles a todo lo que concierne a nuestro cascurrón nativo.

Lo somos también, a toda manifestación festiva, para entusiasmarlos con las fiestas que celebran los pueblos de nuestra Mallorca en honor de sus santos.

Por esto cuando llegan las fechas de celebración de fiestas, revisten extraordinaria magnificencia, y el regocijo de todos traspasa y supera cualquier otro acontecimiento.

Porque ninguno tiene el atractivo de éste en cada pueblo para unir los corazones en uno en pro del santo más querido y el de Andraitx es San Pedro.

Así que ¡Arriba los corazones en estos días de fiestas que todos los andritxoles celebran fraternalmente

## Ecós de Mallorca

### Pedro Antonio Urbina

Por JOSE REINES REUS

(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Pedro Antonio Urbina, el joven y ya famoso novelista mallorquín, acaba de publicar una nueva obra: "Gorrón solitario en el tejado".

Dicha obra, hace el volumen 107 de la popular e importante colección "Novelas y Cuentos" que con tanta maestría dirige, actualmente, Manuel Cereales y que ve la luz en Madrid de la mano de la Editorial Magisterio Español, S. A.

La portada es de Arjé y la presentación o prólogo de la misma corre a cargo del conocido publicista Vintila Horia.

No es la primera vez que, desde estas columnas, nos ocupamos de la producción literaria de Pedro Antonio Urbina. En su día, ya comentamos la aparición de sus otras novelas: "Cena desnuda", "El carromato del circo", "Días en la playa" y "La página perdida".

Pedro Antonio Urbina Tortella nació en Lluçmajor unos dos meses después de haber estallado la guerra civil española. Su padre es logroñés y su madre mallorquina, concretamente de Campanet, ambos maestros



nacionales, en activo, de la antes citada villa de Lluçmajor.

Estudió el Bachillerato en Palma de Mallorca, San Sebastián, Tudela de Navarra y Pamplona.

(Termina en la página 2)

(Termina en la pág. 2)

## Alexis Macedonski

(Viene de la primera página)

rutilante firma entre las otras 23 presentadas por sus congéneres; pues Macedonski alcanzó con sus obras aquí realizadas y que adornan muchas paredes de casas mallorquinas, una primerísima categoría que no era justo silenciar.

Macedonski, aparte sus deliciosas obras de composición, se especializó en flores, sobresaliendo entre ellas "los claveles de moro dobles", que, por este tiempo precisamente no faltaban en sus decorativas creaciones, siempre con un pálpito singular y una maestría inimitable. Sus tonalidades eran vivas y delicadas al mismo tiempo y su hija Florita fue su mejor discípula y la más entusiasta de sus admiradoras.

A. VIDAL ISERN  
Medalla Cervantes  
Académico

de la Real de la Historia

## Pedro A. Urbina

(Viene de la primera página)

Cursó Filosofía y Letras y Derecho en las universidades de Valladolid, Navarra, Barcelona, Oviedo y Madrid.

Sus novelas han sido seleccionadas en los premios "Café Gijón", "Sésamo", "Planeta" y "Nadal" y fue finalista del "Elisenda de Montcada".

"El gorrión solitario en el tejado", la última obra del novelista mallorquín, fue presentada, en el mes de marzo próximo pasado, en la librería Oxford, de Madrid, por el conocido escritor Vintila Horia que destacó, con certeros trazos, la personalidad literaria del joven novelista y las características de su nueva obra. A lo largo del acto, en el que estuvo presente una nutrida representación de la literatura, del periodismo y de la enseñanza, Pedro Antonio firmó un centenar de ejemplares, según crónica publicada por "El Magisterio Español", prestigioso órgano periodístico español de gran difusión en el mundo entero.

"Gorrión solitario en el tejado", escrita con el estilo característico y peculiar de nuestro joven novelista, nos adentra por un mundo de ficción, escalofriante, que nos habla de Penitenciarías, o sea, de Colonias estatales o Guarderías, donde viven los trabajadores libres —no funcionarios— solteros, viudos o divorciados y, también, de Comunas en las que vegetan los trabajadores libres casados, presos los cuerpos y las almas, a excepción de Eros, personaje principal de la novela.

Con esta obra, como muy bien hace observar Vintila Horia, Pedro Antonio se "sitúa hoy en todos los espacios de la tierra controlados por la política, en la oposición, tanto en Occidente como en la URSS".

Agradecemos a Pedro Antonio el envío de su nueva obra, cariñosamente dedicada y le deseamos un franco éxito de crítica y venta; éxito que bien merecido se tiene por su esfuerzo constante en pro de una estilística nueva y renovadora en el campo de las letras hispanas.

## Las fiestas de mi pueblo

(Viene de la primera página)

Y tener por seguro queridos paisanos que todos los que vivimos fuera de nuestro pueblo, no nos pasa por alto por el mes de Junio, esta voz maravillosa, penetrante que nos dice, las fiestas de San Pedro están ahí.

Es la voz atrayente de pasadas generaciones, cuyo eco repercute en los habitantes del pueblo que nos vio nacer, pasando de padres a hijos, como inextinguible herencia de nuestras costumbres que enaltecen a todos los andritxols de hoy, de mañana y de... siempre.

¡Arriba San Pedro!

JAIME ALEMANY

## Del programa de festejos de las Fiestas de San Pedro en Andraitx

Dedicades en els Endritxols eusents, y calebresos que es dignin esistí y honrrermós en le seve presensi equestes próximes Festes de Sant Pere.

¡¡COM SEMPRE, VOS ESPERAM!!

Més de juny, més de elegrie,  
durant tot lany l'esperam;  
eixó que de ell celebrám,  
Sant Pere, que's un sol díe

Se gent des poble hey somie  
en feche tant señelade;  
siguent de tots enorade  
perque equest Sant mos uneix,  
tant y tant, que haste pereix  
de que totom conviveix  
baix se meteixe teulade.

De Cube, ya s'empercaven  
per celebrá aquí Sant Pere,  
y bellade se derrere  
altre volte s'entornaven.

O sigue, que procuraven,  
fos de ella e ont fos, veni;  
Es qui no pogués partí,  
trist en es moll es quedave,  
y en equells que retornave  
ulls llemposos demenave,  
com li va ená per aquí.

Sempre equest Sant mos uní,  
y mos unéix encare hare;  
Sant Pere per une mare  
ere es poré veure es fí.

Sant Pere ere reuní,  
une familie escampade;  
llevó en es poble egrupade,  
e riere y divertirsé,  
y elegres despedirsé,  
per sebre sert vorersé  
l'any proxim, altre vegade.

Si un, distret, es descuidave,  
ó sense motiu, feltás,  
ere gros es descompas  
perque totom l'esperave.

Ya que ningú imeginave,  
no siguent en cas de dol,  
que eguent nat en es redol,  
deixas de essé equest díe:  
Ere un deure que tenié,  
casi pecá yo diríe,  
no vení y essé Endritxol.

Calabresos vos convit;  
sireu ben rebuts Endratx,  
en sos Endritxols no heu faix,  
per tot lo que antes he dit.

Es d'aquí, sempre han cumplít;  
yo sé que no felterán:  
D'hare y de sempre vendrán  
com han fet cada vegade:  
Es une costum segrade  
que's més veys l'han observade,  
y es joves le respectam.

JA ESTA DIT

## COR DE JESUS

Sagrat Cor de Jesús!  
espiga daurada  
suau a la mirada  
en tarda de juny.

Dolç Cor de Jesús  
oració tan alta  
que m'endorm i encanta  
per veure altres llums.

Cor suau de Jesús  
mentres que evocant-te  
sent que l'horabaixa  
obre amor i perfums.

Ai cor de Jesús  
Bella fou la tarda  
mes ja va canviant-se  
en fosca incertitud.

Dolç Cor de Jesús  
Mantén ma esperança  
i après la jornada  
crida'm cap a Tu.

MIQUEL ARCA

Palma, Juny 1971



# Le Pont de Tancarville

Si se me perdonara en cambiar los términos, y como buen español y no menos mallorquín; sería para mí emocionada satisfacción y un gran recuerdo el pronunciar a toda voz: "Tancarville, y su puente". Igual que un abrir y cerrar de ojos, hacer hincapié a "El Greco y Toledo". Y de igual manera un recuerdo para Alejandro Gustavo Eiffel. He aquí tres nombres; dos épocas; dos frases. El genio, y el ingenio.

De Toledo, mi entusiasta admiración a la antiquísima ciudad de fundación anterior a la denominación romana. La Toletum de los antiguos. Sus hermosos monumentos. Soberbia su catedral de estilo gótico, además de sus importantísimas iglesias. El Alcázar; fortaleza de defensa y muros de gestas heroicas. Toledo, ciudad amurallada con sus puertas del Sol y Bisagra. Puentes famosos como los de Alcantara y San Martín.

No olvidemos a Domingo Theotocopuli, conocido por El Greco. A sus 36 años de edad vino a España a probar fortuna, allá por el año 1564. Según el crítico Pijoán, parece que Toledo obro el milagro de transformar a un veneciano de segunda clase en el más grande maestro que España y el mundo verán jamás. En varias de mis andanzas por tierras toledanas y en la Iglesia de Santo Tomé he pasado horas, y pasaría semanas contemplando y admirando una de las obras cumbre de El Greco: "El Entierro del Conde de Orgaz" y "La Gloria en el Entierro".

Senalábamos en el principio las épocas del genio. No olvidemos de que en aquellos mismos años, la célebre religiosa y escritora española Santa Teresa de Jesús, fue confinada en Toledo por monseñor Serpa, en el año 1578. Santa Teresa de Jesús y El Greco vivieron en Toledo, en aquella época del eterno genio, como simples coincidencias de almas.

Sin embargo en época de ingenio, concretamente en el año 1832 nació en Dijón (Francia) el célebre ingeniero francés, autor de la torre de su nombre Eiffel. La maravilla hecho hombre de las construcciones metálicas. A él se debe la construcción del puente metálico de Burdeos; el de Nive, en Bayona; el de Capdenac y el de Florac. Además los viaductos de la Sioule y de Neuville, y de algunos otros, que no recuerdo, en Francia, y en el extranjero.

Sin embargo "Le Pont", de Tancarville, tiene —a mi juicio— una muy documentada y preciosa historia, la cual no puede resumirse en dos palabras. Tancarville, tiene allí el punto de sutura que liga y une en el abrazo voluminoso, amable y cordial, a las dos encantadoras e inseparables Normandias: Alta y Baja. Tancarville, es la médula y acceso vial de las comunicaciones terrestres. Tancarville gracias a la Cámara de Comercio de El Havre, quiso aportar con el deseo de favorecer a la economía regional con su natural expansión construyendo allí el "Puente más grande de Europa".

El día 24 de diciembre del año 1801, fue creada la Cámara de Co-

mercio de El Havre, la cual se encargó de la explotación de su puerto hasta el año 1924. La realización, construcción y entrada en servicio del Puente de Tancarville no vayamos a pensar de que aquello se tratara de un abrir y cerrar de ojos. Aunque

## ABRAZO NORMAND

por JUAN VERDA



nos parezca excesivamente desorbitada la idea de su puesta a punto, al de la fecha de pensar en su creación, sobrepasaron veintiseis y pico de años Veámoslo.

HEREDERA DE UN SUEÑO  
SECULAR  
PERO FUERTE DE UNA TECNICA  
QUE LE PERMITIRIA AL FIN  
EMPRENDER  
NUESTRA GENERACION  
HA PODIDO REALIZAR

7 de diciembre de 1933. Deliberación de la Cámara de Comercio de El Havre solicitando al Señor Ministro de Obras Públicas de tener a bien estudiar por el Servicio Central de Estudios Técnicos del Ministerio de Obras Públicas y por el Servicio Ordinario de Puentes y Calzadas del Sena Inferior, un proyecto de puente-carretera en los alrededores del trasbordador de Hode-Berville.

27 de noviembre de 1935. Entrega por el Servicio Central de Estudios Técnicos del anteproyecto de un puente suspendido sobre el Sena a la altura de Tancarville.

28 de noviembre de 1935. Deliberación de la Cámara de Comercio de El Havre solicitando la concesión de la construcción y de la explotación del puente-carretera de Tancarville sobre el Sena.

25 de febrero de 1937. Decisión ministerial tomando en consideración

el anteproyecto del puente de Tancarville, así como la solicitud de concesión de la Cámara de Comercio de El Havre.

11 de diciembre de 1940. Ley declarando de utilidad pública y urgentes las obras de construcción del puente sobre el Sena y de sus vías de acceso.

2 de noviembre de 1945. Ordenanza dando validez al acta llamada ley del 11 de diciembre de 1940.

17 de mayo de 1951 Ley ratificando la convención del 18 de diciembre de 1950, en virtud de la cual el Estado concede a la Cámara de Comercio de El Havre, con el derecho a percibir peajes, la construcción y la explotación de un puente-carretera sobre el Sena en Tancarville.

Noviembre de 1951. La Cámara de Comercio de El Havre abre un concurso internacional para la construcción del puente de Tancarville.

14 de junio de 1954. La Comisión de concurso del puente de Tancarville termina su labor.

6 de julio de 1954. La Cámara de Comercio de El Havre escoge el proyecto, y las empresas que construirán la obra.

27 de noviembre de 1954. El Señor Ministro de Obras Públicas, Transportes y Turismo, da la aprobación a las disposiciones técnicas del proyecto de puente suspendido

presentado por la Cámara de Comercio, y da su conformidad a la designación de las doce empresas a las cuales esta compañía propone confiar las obras.

15 de noviembre de 1955. Se da orden a las empresas de empezar las obras.

15 de marzo de 1958. Los constructores metálicos reciben las obras de ingeniería civil (soportes y bases de anclaje).

15 de agosto de 1958. Terminación de la colocación de los cables soportes.

3 de junio de 1959. Entrada en servicio del puente de Tancarville.

Este es en síntesis, el tiempo empleado para ver definitivamente lograda una fabulosa obra de la técnica y de la ingeniería metálica. Una maravilla de la tecnología humana y moderna, clasificada como el mayor puente de Europa.

No vamos a dar cifras ni dimensiones por temor de incurrir en posibles equivocaciones. Únicamente y como datos curiosos diremos que la anchura del río Sena en su paso por el puente, es de 608 metros. Profundidad del río 18 metros. Del nivel del agua a la parte céntrica del puente es de una altura de 51 metros. Y las obras realizadas en el puente en línea recta, rebasan los 1.400 metros.

No vamos a consignar el total de obreros de las doce empresas. Bastará con decir que por lo arriesgado de las obras, no se registró ni un solo accidente.

Tancarville..., es un poblet; hía un capellanet..., una iglesieta..., Pero cerquita del mayor puente de Europa, hace pocos años, había un establo de vacas, pero hoy el establo se convirtió en capilla consagrada y morada permanente templo del Señor. Bajo el puente de Tancarville, van navegando embarcaciones de toda clase de tonelaje. Vapores, abanderados de todas las naciones. Lanchas motoras; gabarras y remolques, al pasar bajo el Puente más grande de Europa, promueven fuertes y repetidos saludos con el extruendo pitido de sus sirenas. Cada instante se repite el saludo como clamor de júbilo a este puente fabuloso que tiene su mirada a los cielos.

Mirando hacia el puente y entronizada sobre un bonito pedestal, está en lo alto del promontorio junto a la carretera la Santísima Virgen, blanca y piadosa, mirando como el puente hacia los cielos impartiendo bendiciones a los propios franceses y a cuantos humanos routiers van pasando con sus coches, matriculados de sus respectivas naciones.

Yo, en aquella inolvidable Normandía, me quedaría horas, semanas y meses, contemplando y admirando la inigualable hermosura de este país Normand. Allí, yo estaría recordando a la ciudad toledana. El Greco; y su lienzo magistral la Muerte y Entierro del Conde de Orgaz. Murallas, museos, genios e ingenios. Allí recordaría a la santa avilesa, Santa Teresa de Jesús, en Alba de Tormes.

Desde el puente más grande de Europa, ahora, emprendemos camino hacia Lisieux (Calvados). Allí también es Normandía. Allí está Santa Teresa del Niño Jesús. Otra Santa.

(Continuará)



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1925)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris - X  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout - PARIS-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE

#### ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibiers  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : CO. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## ANTIBES

\* A nos amis M. et Madame Jaime Llabres, qui accompagnés de leur petit fils Michel Rosselló, passent leurs vacances à Majorque, nous adre-

ssons nos souhaits de bon repos et bon retour.

## BORDEAUX

\* Nos chers amis M. et Madame Jean Colom passent leurs vacances à Soller. Nous leur souhaitons bien la joie et bon retour.

\* Notre ami M. Guillaume Vicens prend à Majorque un repos bien mérité. Nous lui désirons un séjour agréable et bon retour.

## COMMENTRY

\* Madame Emile Debizet est rentrée de Soller, où elle est allée assister son père, Mr. Arbona, décédé le 26 Avril dernier. Nous l'assurons de toute notre sympathie. PARIS-BALEARES et les Cadets de Majorque prennent part à cette douloureuse épreuve et assurent Mr. et Mme. E. Debizet, et toute la famille, de leurs très chrétiennes condoléances. E.P.D.

## LE HAVRE

\* Mr. et Mme. Benoît Ripoll, Père, Mr. et Mme. François Colomar sont heureux de vous faire part des fiançailles de leurs enfants: Magui et Pierre-Jean. Nos bien sincères félicitations à leurs parents et, pour eux, tous nos vœux de prospérité et de bonheur! 13, rue Lemaitre, Le Havre 47, General Franco, Andraitx, Mallorca.

\* Mr. et Mme Laurent Blanc ont l'honneur de vous faire part du mariage de leur fille Dominique, avec Mr. Christian Ruiz, petit-fils de Mr. et Mme. Lebourgeois et de Mme. Vve. Sébastien Alcover, et fils de Mr. et Mme. Pierre Ruiz. La bénédiction nuptiale leur sera donnée, le samedi 1<sup>er</sup> Juillet, à 16 h., en l'église St. Pierre-du-Gros-Caillo, Paris, 7<sup>ème</sup>. Nos sincères félicitations aux grands parents et parents! et tous nos meilleurs vœux à leurs chers enfants!

\* Mme. Yve Marie Valles; Mr. et Mme. Franck Schmidt et M. Jean-Pierre Valles, ses enfants; Mr. et Mme. Antoine Estades; Mr. et Mme. Frontera et Mme. Vve. Mathieu Valles, ses soeurs et frères; Mr. et Mme. Antoine Reus-Valles, ses neveux et nièces, remercient les nombreux Amis et Collègues, ainsi que toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathies lors du décès de Monsieur Barthélemy Valles, le 2 Mai, et inhumé le jeudi 4 Mai, en l'église Ste. Anne, du Havre, sa paroisse.

Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES prient Madame Marie Valles et tous les Membres de la famille de bien vouloir accepter leurs très sincères condoléances et l'assurance de leurs prières bien fraternelles.

Ils garderont de lui le souvenir d'un homme honnête et courageux. D'un père de famille droit et exemplaire. Fort dans l'adversité et la maladie qui devait finalement l'enlever à l'affection des siens et de ses nombreux amis. Il n'est plus parmi nous, mais son souvenir et ses exemples demeureront longtemps vivants au sein de la colonie majorquine de notre cité qu'il aimait tant. E.P.D. (95, rue Maréchal Joffre).

L'abbé Joseph Ripoll, notre Secrétaire Général, retenu lui-même par un service d'inhumation dans sa paroisse de La Cerlangue, ne put officier à ses obsèques. Il se fit excuser par le Clergé de Ste. Anne, célébra la messe pour le repos de l'âme de Mr. Barthélemy Valles, le samedi suivant, et participa à l'offrande du coussin de fleurs offert au nom des Cadets de Majorque de la région havraise.

## LYON

\* Soutait d'agréable séjour et bon retour à nos amis M. et Mme. François Oliver qui sont à Soller sous les orangers où le climat est idéal.

## LORIENT

\* En Mars dernier, Madame Ana Porcel, est venue de S'Arraco passer quelques temps à Paris, chez son frère, Mr. Pierre Salva. Ils se sont ensuite rendus à Poitiers, chez ses neveux, Mr. et Mme. Sébastien Mir, puis à Lorient, chez leur tante et cousins, Mme. Salva et Mr. et Mme. Fito-Salva.

\* Madame Salva (Porcel-Salva) a été très heureuse de revoir Lorient qu'elle n'avait pas revu depuis 36 ans!... On comprendra sa joie, quand on saura qu'elle est native de Lorient.

Quant à son frère, Mr. Pierre Salva, il vient de quitter Paris, pour se rendre définitivement à Palma de Majorque. Il nous quitte, et se retire de France, avec beaucoup de regrets!

\* Mr. et Mme. Georges Alemany, du Bar "Les Balears", comme ils en ont l'habitude chaque année, viennent de partir en vacances à Paguera. Nous leur souhaitons bon voyage et un heureux séjour!

## MONTCEAU-LES-MINES

\* Nous avons appris avec peine le décès de notre ami et Cadet, Mr. Bartolomé Vich, survenu le 2 Mai dernier en son domicile de Montceau-les-Mines. PARIS-BALEARES et les Cadets de Majorque adressent à Madame Bartolomé Vich leurs plus sincères condoléances et leurs très chrétiennes sympathies, ainsi qu'à sa famille si douloureusement éprouvée. E. P. D.

## MONTLUÇON

\* Pensées amicales et souhaits d'agréable séjour à nos bons amis M. et Madame Gabriel Bonnin qui accompagnés de leur fils Patricks passent leurs vacances aux Baléares.

## NANTES

\* Après avoir passé quelques mois parmi nous au sein de sa famille, Madame Catherine Montaner est repartie pour Andraitx, emmenant avec elle les enfants de Mr. et Mme. Matias Garau. Nous leur souhaitons un bon voyage et l'espérance de les revoir un jour ou l'autre dans notre région ou sur la terre de nos pères!

\* Venant de S'Arraco, Mr. Mateo Pujol et sa sympathique épouse, viennent d'arriver pour passer quelque temps dans notre région Nantes-Bretagne. Chacun reverra avec plaisir l'ancien Président de notre Association Nantaise. Nous lui souhaitons, ainsi qu'à Madame Pujol, un très heureux séjour et un bon voyage quand il retournera dans ses terres où il s'est retiré.

\* A l'approche des prochaines périodes de congé, voire responsable régional et ami, Toni Vich: "en Viguet"... tient à remercier tous les Cadets qui ont bien voulu lui renouveler leur cotisation pour le P. B. montrant ainsi quelle estime ils ont pour notre Association. Toutefois, il s'excuse... et excuse le Secrétaire Général... pour les erreurs qui ont pu se commettre lors du règlement des comptes. Il est arrivé que quelques cotisations réglées à l'ami Vich se sont croisées avec l'appel des cotisations émanant du Secrétariat... Hélas! cela arrive parfois... mais comme il y a tout de même de l'ordre au fichier-comptable les choses se sont bien terminées pour le cotisant et pour la Caisse de l'Association... Il y a eu aussi l'augmentation de 5 frs. Là encore, ce sont les vicissitudes des temps qui ont amené cette hausse "inévitabile"... La Presse Française est à la même épreuve: pour survivre nos journaux, quels qu'ils soient... sont passés de 0,50 à 0,70 cts... En comparaison, l'augmentation du P. B. a été moindre... Vous souhaitant de bonnes et heureuses vacances, l'ami Viguet vous redit ses amitiés et tout son dévouement!

\* En Avril dernier, nous avons eu la visite de Mr. et Mme. Antoine Fito. Madame Fito est notre dévouée Correspondante de Lorient. Après une légère opération subie par Mr. Fito, ils étaient venus passer quelques jours de repos et de convalescence en notre compagnie. Nous espérons les revoir en de meilleures circonstances et les saluons très amicalement.

\* Le 26 Mai dernier, Don Pedro Sastre est décédé à la suite d'une longue et douloureuse maladie; il était âgé de 76 ans. Ayant passé de longues années comme Commerçant dans notre Cité Nantaise, il était connu et estimé de tous: c'était un homme de devoir, courageux et de bonnes relations l'unissaient à de nombreux amis. Aujourd'hui, il n'est plus parmi nous, où il laisse de grands regrets. Nos bien sincères condoléances à sa famille si douloureusement éprouvée!



\* Nous renouvelons nos plus sincères félicitations au jeune Joseph Lopez Simo, qui, le 17 avril dernier, faisait sa Profession de foi en cette ville; cérémonie que nous avions relatée dans notre numéro antérieur.

#### PAMIERS

\* Nos grands amis M. Jacques Palmer ainsi que madame et leur soeur Anna. Comme tous les ans apareille époque se reposent à S'Arraco. Nous leur souhaitons un agréable séjour à San Telmo, tout proche, où le jeune Philippe Palmer leur petit fils pourra bien s'amuser.

#### POITIERS

\* Le jour de la Pentecôte, a eu lieu à Poitiers, en l'église Saint-Paul, la Profession de Foi solennelle du

jeune Jean Mir, fils de Mr. et Mme. Sébastien Mir, et petit-fils de Madame Madeleine Ferra (Mertine).

Ce grand jour, dans la vie chrétienne d'un baptisé, a donné lieu à une grande réunion familiale, dans la joie et la félicité de la famille et ses amis. Autour du Communiant, en effet, outre ses parents, sa grand'mère, et son parrain. Rr. Jean Mir, de Poitiers, il y avait des cousines venues de divers points de France...

De Saint-Gaudens, Madame Ana Bauza, accompagnée de ses enfants; Mr. et Mme. Saint-Lary et leurs enfants: Marie-Hélène et Jean-Luc. De Reims, Mr. et Mme. Jose Coll et leurs petits enfants. Magali, Jose et Sophie Charlotte. De Loches, Mr. et Mme. Jaime Ignacio et leurs enfants: Catalina et Gaspar. D'Angers, Mr. et Mme. Jean Alemany. De Paris, Mr. et Mme. Antoine Vich (de Se Creu), ainsi que Mme. Alvarez, née Massiana Mariete. De Lorient, la Marraïne du Communiant, Mme. Fito et ses enfants: Fausto et Marie-Madeleine. De Nantes, enfin, Madame Antoine Alemany (de Se Creu), accompagnée de son fils et de sa belle-fille...

En bref, ce fut une belle réunion de famille dont chacun se souviendra; surtout le Communiant, qui leur donna lieu à ce grand rassemblement. Bien sur! certains esprits chagrins diront: ce n'est pas ça la Communion. Sans doute! mais le Christ et l'Eglise n'ont jamais condamné de se réunir et fêter chrétiennement les grandes étapes de la vie chrétienne: Baptême, Communion, Mariage, etc... Ce qu'elle condamne ce sont certains excès à l'occasion de ces fêtes. Mais là, tout se passa dans l'ordre et dans la vraie joie chrétienne.

#### TROYES

\* Meilleures amitiés et souhaits de bon retour à notre ami M. Jean Puig qui se repose à Majorque.

#### VIERZON

\* Nos chers amis M. et Mme. Jacques Colom passent leurs vacances à Majorque dans la joie. Nous leur disons toute notre amitié et leurs souhaitons un bon retour avec leur cher Bruno.

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus vacaciones (o bien retirarse) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

### SAN TELMO

La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de unos 400 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de un dormitorio	desde 550.000 Ptas.
Apartamentos de dos dormitorios	desde 850.000 Ptas.
Chalets de dos dormitorios	desde 1.500.000 Ptas.
Chalets de tres dormitorios	desde 1.700.000 Ptas.
Grandes facilidades de pago.	

Inmobiliaria VICH      Informes:      «Villa Catalina»  
Plaza Gomila      Diariamente incluso domingos  
Tel. 23 16 22 - PALMA      SAN TELMO

#### GALERIA DE RETRATOS POETICOS

## Francisco de B. Moll<sup>(1)</sup>

Se dedicó a la Filología  
sacando a la luz solar muchos secretos;  
por ello mereció amplios respetos  
que venturosamente crecen cada día.

Llevó a cabo, con gloria, su porfía  
de fabricar, activos y escuetos,  
en área singular, los amuletos  
que una Lengua materna requería.

Y así, con parto suave, nació, lento,  
pero sin pausa, nunca claudicante,  
como el que pasa cuentas de un rosario,

el portentoso y limpio monumento  
digno de ser usado como atlante:  
¡los tomos de su gran Diccionario!

A. VIDAL ISERN

(1) Autor, con Mossén Alcover, del Diccionario «Catalán - Valenciano - Balear».

#### GALERIA DE RETRATOS POETICOS

## Francisco Sevillano Colom<sup>(1)</sup>

Llegaste aquí, llevando en tu equipaje  
proyectos de labor amplia y profunda  
y que, pese a la mar que nos circunda,  
supiste convertir en engranaje.

La Historia en tus manos es bagaje  
proyectado en tu mente tan fecunda,  
como una catarata que la inunda  
salvando la belleza del paisaje.

Con el rigor, tan bien acompasado,  
que sabe presidir tu noble empresa,  
hechos y nombres saltan al tinglado.

Y a veces nos deparas la sorpresa  
de que todo tu ser enamorado  
tiene que repudiar a una princesa.

A. VIDAL ISERN

(1) Director del Archivo Histórico de Mallorca.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones  
Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* Palma celebró con toda solemnidad, a pesar que el tiempo no acompañó, el "Primer encuentro de las Islas del Mediterráneo", para asistir a su inauguración, llegaron a nuestra ciudad, los Ministros de Información y Turismo y de la Vivienda, señores Sánchez Bella y Montes Alfonso, dicho encuentro se trata de un importante acontecimiento en el que se hermanan Cultura, Folklore típico, y tradiciones populares con los problemas más actuales; Simposio sobre "Habitat y Paisaje", muestras de arte gráfico y moda cosmopolita, así como una semana de apretado programa que tuvo como escenario las maravillosas islas de Mallorca, Menorca e Ibiza.

\* Inauguración del "Carrusel de Mallorca. Un modernísimo parque de atracciones que puede considerarse entre los mejores complejos recreativos de España, dicho parque de atracciones está enclavado en la pintoresca playa de Can Pastilla, junto al enlace de la carretera del Arenal con Lluçenmayor, dicho complejo cuenta con 45 mil metros cuadrados de terreno, once mil de ellos están dedicados para aparcamiento de coches, los restantes cuentan con diez y siete atracciones mecanizadas últimos modelos entre ellas algunas gigantes, que son una verdadera maravilla de seguridad técnica y precisión, completan el parque, ochenta tiendas destinadas a pasatiempos, tiro, juegos, tómbolas, etc., etc. junto a varias otras máquinas de diversión, bar y otras atracciones que hacen agradable la estancia a grandes y chicos.

También en este menester de la diversión podemos afirmar que aquí en Mallorca, estamos a la altura de las grandes ciudades, pudiendo solazarse todos los mallorquines y tendremos un motivo más para ofrecer a los millones de turistas que nos visitan cada año.

\* Según las estadísticas sobre demografía, Palma de Mallorca, contaba con 222.785, habitantes, en el año 1971. Ha aumentado 5.260 personas que de hecho se podría traducir en bastantes más ya que por nuestra cuenta diremos que el ritmo de incremento de población no disminuye, en estos primeros meses de 1972, sino todo lo contrario, debido principalmente a una ligera intensificación de las corrientes emigratorias desde ciertas regiones peninsulares hacia Mallorca.

\* Brillante culminación del "Día de la Provincia", con inauguraciones en Alcudia, homenaje a Costa y Llobera y ofrenda a la Virgen de Lluc, terminó brillantemente este "Día de la Provincia", que en el transcurso de un apretado programa de actos en dos jornadas consecutivas, se ha celebrado en nuestra isla, bajo los auspicios de la Diputación Provincial en colaboración con el Consejo Provincial del Movimiento.

\* Se disputó en nuestra ciudad el Trofeo Presidente, de regatas para clase Snipes, organizada por el Real Club Náutico de Palma, siendo el vencedor nuestro buen amigo Manolo Nadal, a bordo del "Menorca", al cual felicitamos cordialmente por su triunfo.

\* Con la tradicional solemnidad, Palma celebró el desfile procesional de la tarde del Corpus-Christi, fue presidido por nuestras Primeras Autoridades, recorriendo el itinerario de costumbre, este desfile procesional estuvo jalonado por una fervorosa multitud que lo presenció con res-

pecto y recogimiento, figurando entre las mismas numerosos turistas nacionales y extranjeros, que quisieron sumarse al acto litúrgico.

\* Después de unos días de ausencia, nuevamente visitaron los muelles palmesanos buques de la Sexta Flota de los Estados Unidos, entre ellos el "Harry E. Yarnell" moderno buque coetere y el portaviones "J.F. Kennedy" que nos visita con cierta frecuencia, los buques permanecieron unos días en nuestras aguas, en visita de cortesía y para conceder unos días de descanso a la tripulación.

\* Fue inaugurado oficialmente el "Club de Mar", presidiendo el acto, el Ministro de Información y Turismo don Alfredo Sánchez Bella, asistiendo al acto Autoridades nacionales y provinciales, además de un selecto número de invitados, al acto fue sencillo, sin discursos, sin protocolo y cordial.

\* Aprovechando la corta estancia del Ministro de Información y Turismo, sobre las nueve de la noche, el señor Ministro procedió a inaugurar oficialmente, la nueva iluminación de la Catedral de Palma, "La Seo mallorquina", en nombre del Ministro de la Vivienda, pues sabido es que esta realización se debe a dicho departamento (Dirección General de Arquitectura) en colaboración con nuestro Ayuntamiento. Se hallaban presentes con el Ministro, el Capitán General, el Gobernador Civil, el Alcalde de Palma, el Presidente de la Diputación, el Presidente de la Vivienda, el de la Audiencia y el de Información y Turismo y otras personalidades.

Sebastián Gelabert

## ANDRAITX

\* Con la solemnidad de todos los años se celebró en nuestro Templo parroquial los cultos propios del día del Corpus. Por la tarde hubo misa con asistencia de numerosísima concurrencia. Organizóse después la Procesión que presidida por nuestras primeras Autoridades Locales recorrió las calles del pueblo, con la mayor brillantez, siguiendo el itinerario de costumbre. Los balcones y ventanas del recorrido lucían colgaduras, desparramándose lluvias de flores al paso de Jesús Sacramentado.

Como suele ser tradicional en la fiesta del Corpus, nuestro pueblo presentó una animación extraordinaria, especialmente por la tarde.

\* Lo que llevamos de primavera ha hecho poca gala a su fama de poética, agradable y benigna. Más bien ha sido triste, fría y lluviosa, como ninguna otra se recuerda. Y encima floja de turistas. Hasta los propios payeses, paradojas de la vida, que tanto tiempo han venido suplicando las

navías, dicen que no gano y sobre todo en abril, que de cada gota vale por mil, están hasta las mismas narices.

Nuestros campos en años pasados por estas fechas se mostraban hermosos, riquísimos los sembrados, poca caudal la cosecha del almenar... y hoy se muestran con una fuerza y lozanía espiñerosa que nadie viene que envidiar.

\* Nuestro pueblo ya está a punto para iniciar sus 151 edición de sus tradicionales fiestas populares de San Pedro, que este año llevan el sello de unos expertos organizadores como son los dinámicos directivos del C.D. Andraitx, que han luchado sin descansar, para ofrecer al público andraitxol un programa para gusto de todos, pues la verdad no ha sido nada difícil, pero se ha conseguido la meta deseada ya que en el extenso programa recoge lo siguiente, exposiciones de cuadros en la Caja de pensiones por artistas andraitxoles, así como la exposición de los tres menús más antiguos de España, propiedad de nuestro buen amigo don Bartolomé Esteve, profesor de la Escuela de Hostelería, en la "Sociedad", también expondrán sus dibujos y manuales todos los niños de las Escuelas, así como una bonita exposición de flores y plantas. También los amantes de la buena música, podrán tener el gusto de oír de nuevo a la galardonada "Coral Polifónica de Buñola" en la misa cantada "Pau en els homes", y aplaudir a la banda de música de "Santa Cecilia" de Porreres y la banda de trompetas y tambores andraitxola y como no podían faltar en nuestras fiestas todos los actos estarán acompañados de las típicas "xeremies", también para la gente de más edad habrá una velada de teatro en mallorquín que correrá a cargo del aplaudido Xesc Forteza, que pondrá en escena "Ninette y un señor de Mallorca", y para la gente joven unas fabulosas verbenas que animarán los famosos conjuntos: Los Diablos, Los Yumas, Los Javaloyas, Los 5 del Este, Grupo 15, Miguel Moreno, Los Belak, Los Zebra, también habrá elección de Miss, con valiosos premios uno de ellos un fabuloso tresillo y unas vacaciones por Mallorca, en los deportes se celebrarán encuentros de baloncesto y pelota este último entre Andraitx y S'Arracó; en fútbol, se enfrentarán "Los Veteranos de Palma" con el C. D. Andraitx, y como novedad este año se celebrará una prueba ciclista con la participación de varios equipos mallorquines y un belga, con el recorrido de cinco vueltas entre Andraitx, S'Arracó y Puerto, estableciéndose metas volantes en todos los pueblos citados así como un gran premio de montaña a la subida des Coll de S'Arracó, unas fiestas llenas de lucidez que llevan al pueblo andraitxol al lugar de los mejores de Mallorca en fiestas se refiere y todo ello gracias



a los esfuerzos realizados por la directiva del C.D. Andraitx, que por fin ha logrado confeccionar un programa que de por sí ya merece toda clase de elogios.

\* En nuestro templo parroquial hermosamente adornado e iluminado, recibieron por primera vez el Pan de los Angeles, de manos del Rvdo. don Vicente Orvay Ribas, Ecónomo de Andraitx, los niños Malen y Juan Miguel Tomás Fiol, hijos de nuestros amigos los esposos don Gabriel Tomás y doña Magdalena Fiol, empresarios del cine Argentino, los invitados a tan hermosa fiesta fueron gentilmente obsequiados con un exquisito lunch, servido en los salones del Bar Nacional (Teatro). Nuestra cordial felicitación a los nuevos comulgantes y a sus venturosos papás.

\* En el hogar de nuestros amigos don Gabriel Enseñat y doña Engracia González, se han visto alegrados con el nacimiento de un robusto niño que en la pila bautismal recibirá el nombre de Gabriel, reciban los nuevos papás y abuelos del recién nacido nuestra cordial enhorabuena.

\* Falleció en nuestra villa, a la edad de 77 años, doña Catalina Alemany (de Sa Font) E. P. D. Reciban su desconsolado esposo, hijas, nieto y demás familiares nuestro más sentido pésame.

## TAA

## ALGAIDA

\* Siguiendo la costumbre de cada año, todos los domingos y días festivos del mes de Mayo, se celebró en Castelltix, en honor a la Mare de Déu de la Pau, el mes de María, seguido de una misa, como era de esperar la asistencia de devotos fue muy numerosa.

\* Tuvo lugar en nuestra localidad, la celebración de las primeras comuniones, con una misa solemne, que ofició el Rvdo. Ecónomo don Juan Martorell, con asistencia de nuestras primeras Autoridades, familiares de los comulgantes y amigos, así como una gran cantidad de gente que llenaba nuestro templo, ofreciendo estos niños con bullicio y alegría un simpático día de fiesta.

Expresamos a sus padres y familiares nuestra más cordial enhorabuena.

## ALCUDIA

\* Tras la petición echa por el Alcalde, éste ha recibido el siguiente escrito de la Delegación de Trabajo, que se hace público para general conocimiento:

VISTO el informe acordado por el Comité Ejecutivo Sindical de Baleares del 24 de Marzo de 1972, trasladado al resultado de la aplicación experimental de los horarios aprobados provisionalmente, esta Delegación en uso de las atribuciones conferidas ACUERDA: que sigan vigentes en esta localidad los horarios que por actividades, se aprobaron para toda la provincia, con cierre de las mismas el sábado por la tarde, concediendo sin embargo excepción ex-

clusivamente al horario provincial de alimentación. En esta localidad y sin perjuicio de que tengan libre los sábados por la tarde, los productores por cuenta ajena, las empresas podrán aplicar en la actividad de la alimentación el horario que regía en 1971, abriendo si lo desean el sábado por la tarde, atendiendo al público los empresarios y sus familiares que así lo deseen.

En las restantes actividades seguirá vigente el cierre del sábado y los horarios provinciales que son de general aplicación.

Por tanto en Alimentación el horario mercantil será el siguiente: Del 1 de octubre al 30 de abril de 8'30 a 13'30 y de 17'30 a 20'30 horas, siguiendo al 30 de septiembre de 8'30 a 13'30 y de 17'30 a 20'30 horas, siguiendo los trabajadores con la mejora social pactada provisionalmente de vacar los sábados por la tarde.

Dios guarde a V.S. muchos años.

Palma, 18 de abril de 1972

El Delegado de Trabajo, Fdo. José Salazar Belmar.

## ARTA

\* En el año 1967 salió a la luz pública un interesante libro de D. Lorenzo Lliteras, Pbro. titulado "Artá en el siglo XIII", publicación que contenía una larga serie de estudios y documentos sobre la región mallorquina, que antiguamente era conocida con el nombre de Artá, teniendo una favorable acogida para todos los amantes de la historia y anunciando en él, el autor una futura continuación. Pues bien esta futura continuación, ha salido recientemente a la calle con el título de "Artá en el siglo XIV" el cual contiene más de un millar de documentos de dicho siglo con capítulos dedicados a Capdepera, Son Servera, Sant Llorenç y naturalmente Artá. Libro que fue presentado al público en una amena velada celebrada en el Club Llevant, en donde el autor recibió múltiples muestras de afecto y agradecimiento por el resultado del impropio trabajo de muchos años de recoger documentación medieval en numerosos archivos de la isla.

## BINISALEM

\* El Club Atlant, parece que sacude su modorra, así lo da a entender la magnífica función teatral, con muchas y variadas atracciones que han hecho las delicias de la numerosa concurrencia. Esperemos que esto sea sólo el comienzo de una serie de actuaciones y que el club recobre su anterior esplendor.

\* La feria de mayo tiene sus altibajos. El primer factor es el tiempo meteorológico, que por fortuna este año ha sido espléndido. Unos años es pobre y casi no se distingue de un domingo cualquiera, (ya que en Binisalem los domingos son día de mercado). La llamada Feria de Primavera tiene lugar el último domingo de Mayo. Este año ha revivido y animado la feria atracciones infantiles tenderetes de juguetes y golosinas y algunos artículos que solo se pueden comprar el día de la feria. Creemos que los numerosos feriantes que han

venido habrán sacado buen provecho del día pasado en Binisalem. Aparte de todo esto, algunos parientes ausentes aprovechan la feria para venir a pasar el día o el fin de semana con sus deudos. La opinión de los binisalemenses a la pregunta ¿Qué tal la feria? han contestado "Tant cada any".

\* Falleció en Binisalem a la edad de 85 años don Bartolomé Vallés Pol, "L'amo En Tomeu Penada", que durante muchos años ejerció en nuestra villa de pregonero municipal, de sereno nocturno y hombre lleno de bondad y simpatía por lo cual su muerte causó hondo sentimiento en el pueblo. E.P.D., y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

\* Entre las actividades extras escolares. Ha habido unas competiciones deportivas celebradas en Inca, obteniendo el segundo puesto en las carreras de 500 metros libres el alumno binisalemense Juan Saletas, así mismo se clasificó en el primer puesto de los 100 metros lisos, nuestro paisano Juan Torrens, nuestra felicitación.

J. Martí

## CAPDEPERA

\* Grandes y chicos vibraron una jornada histórica para nuestra villa capdeperina con motivo de la Semana de San Isidro Labrador, en la que entre otras cosas se celebraron Certámenes de dibujos y pintura, redacción y poesía, certamen sobre fotografías en color y blanco y negro, en donde en el lugar de preferencia figuraban expuestas las obras ganadoras del XXIII Salón Internacional del Sur de Francia, así como un certamen de cine amateur.

\* En la nueva mansión "Viviendas San Roque" celebraron sus bodas matrimoniales de plata don Nadal Alzamora y doña Francisca Rosselló, a las muchas felicitaciones recibidas unimos la nuestra a tan feliz matrimonio.

\* En Francia, víctima de un accidente automovilístico, fallecieron D.<sup>a</sup> Catalina Beltrán Real y su hijo Felipe Conotsois Beltrán, E.P.D., y reciban sus familiares y en particular su hermano don Cristóbal Beltrán y

señora e hijos afincados en Capdepera nuestro más sentido pésame.

\* Seguirán vigentes para el municipio los horarios aprobados para toda la provincia con cierre de actividades el sábado por la tarde a concesión exclusiva, y sola excepción al horario de la alimentación, sin perjuicio de que tengan libre los sábados por la tarde los productores por cuenta ajena, podrán las empresas, aplicar el horario que regía el año pasado, abriendo si lo desean en las mencionadas tardes, lo cual dicha decisión ha alegrado de nuevo a la vecindad, que tan desorientados iban con el cierre de los establecimientos de la alimentación, de parte de todas las amas de casa de Capdepera. Gracias.

## CA'N PICAFORT

\* Si en invierno molestaban unas rocas que dificultaban la entrada a las embarcaciones que invernan en el "Mollet", han sido sabiamente retiradas desde que se hizo cargo de los destinos del "Mollet" la nueva directiva, nuestra felicitación.

\* Aumentada la plantilla municipal de Ca'n Picafort se vislumbra una notable mejoría en el ordenamiento de la circulación interior, además de hacer más posible el orden y la ayuda que puédase prestar al visitante con el auxilio del coche-policia. Hemos presenciado su actuación y francamente resulta envidiable y real y activa. Ca'n Picafort, colonia del Ayuntamiento de Santa Margarita, que está siempre dispuesta a realizar siempre lo mejor con la ayuda de la asociación de propietarios y residentes está a punto de convertirse en la mejor y más ordenada colonia veraniega de la isla.

## CALA RATJADA

\* Con motivo del primero de mayo, la Organización Sindical, ofreció un homenaje a los jubilados, veteranos y accidentados del trabajo, para dicho homenaje se celebraron una serie de atractivos actos con numeroso público en Ca'n Picafort y en la residencia "Juan Riera Cavaller", de Educación y Descanso de Cala Ratjada.

\* Desde Cala Ratjada y concretamente, por parte de la colonia re-

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76

LONGS SÉJOURS D'HIVER: 30 Janvier-27 Février

PAQUES AUX BALEARES: 26 Mars - 2 Avril

2 Avril - 9 Avril

SAISON D'ETE: Tous les lundis "Caravelle" du 19 Juin au 18 Sept. 1972

PRIX: A PARTIR DE 695 Frs.

Se renseigner dans nos bureaux: 104, rue Paul Doumer, le Havre 76  
Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur Carte de Membre Actif (à jour de la Cotisation 1969)



sidente alemana, han sido cursados unos telegramas de felicitación al Canciller alemán Willy Brandt, premio Nobel de la Paz, por haber sido reelegido en su cargo presidencial.

## CIUDELA

\* Se celebró en Ciudadela el día de los medios de Comunicación Social. Los actos de la celebración de este día tuvieron lugar en la montaña de Monte-Toro y allí se reunieron todos los representantes de la Prensa y Radio de la Isla, después de la Santa Misa, los periodistas, se reunieron en el "Cau", en donde se celebró un interesante coloquio con el obispo de la diócesis Mn. Moncadas, cerrándose la jornada con una fraternal comida en el recinto del "Casal del Toro".

\* El ayuntamiento de Ciudadela, en sesión extraordinaria, aprobó el Plan General de Ordenación Urbana y término municipal con las rectificaciones hechas de acuerdo con las reclamaciones que fueron presentadas en su día al Municipio.

Las reclamaciones fueron debidamente estudiadas por la comisión de Obras de nuestro ayuntamiento e introducidas las debidas rectificaciones la Comisión presentó el Plan General al Pleno extraordinario quien lo aprobó definitivamente.

## FELANITX

\* Vino del Celler Coperatiu, esmaltes y cerámicas de Felanitx están presentes en la IX Feria Internacional del Campo en Madrid. También cerámicas de Felanitx, entre ellas las típicas "Gerretes felanitxeres" fueron expuestas en la Lonja de Palma, con motivo del "Primer Encuentro de las Islas del Mediterráneo".

\* El Centro de Arte y Cultura, juntamente con la Sección Femenina, organizaron la anual exposición de Flores y Plantas, en Son Prohens de Sa Font, Casa de Cultura de Felanitx estas 26 exposiciones de flores y plantas, alcanzó un nuevo éxito en nuestra ciudad ya que durante los días que se exhibieron fueron visitadas por numeroso público.

\* Parece que tendrá nueva edición de la subida a San Salvador, con Trofeo Guillermo Timoner, coincidiendo con las Fiestas de Agosto y organizado por el Círculo Recreativo.

Antonio Riera Nadal, en el Centro de Arte y Cultura, mostró sus más recientes películas. No hace falta hablar de la calidad, del arte, de la sensibilidad, y de los auténticos logros de Antonio Riera Nadal. Sus continuos premios hablan por sí solos.

## INCA

\* Finalizó el I Cursillo de Orientación Profesional Universitaria, que venía desarrollando en el Hogar Juvenil de la Delegación de Juventudes. Una serie de profesionales de las diversas ramas universitarias y del mundo de la economía, industria y otros servicios se han dirigido semanalmente a los jóvenes estudiantes de ambos sexos explicando y exponiendo las virtudes y cualidades humanas para las distintas profesiones así como los requisitos académicos precisos para cursar las diferentes y varias carreras.

\* Para conmemorar la festividad de San Fernando, patrón de la juventud española, se celebró en Inca, una Misa en la Iglesia arciprestal de Santa María la Mayor, asistiendo a dicho acto todos los centros escolares de la localidad, así mismo se celebró el "Trofeo de Baloncesto San Fernando 72", entre el equipo del Instituto, Campeón escolar de la zona Pueblos contra una selección de Inca.

\* Los alumnos y alumnas de los centros escolares de Inca han correspondido al certamen Juvenil de Artes Plásticas y Dibujo y pintura Deportiva que ha organizado la Delegación Provincial de la Juventud, con el patrocinio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares. 151 obras diversas de los escolares del Instituto Colegio Santo Tomás de Aquino, Liceo Santa Teresa y Escuela Graduada Nacional Mixta han sido enviadas a la exposición provincial. A pesar de las edades infantiles y juveniles bastantes obras reúnen calidad suficiente para obtener algún que otro premio, esperemos pues el fallo del jurado.

## LLUCHMAYOR

\* La Asociación científica "Mira Mallorca" dio a conocer en una rueda de prensa celebrada en Palma, la co-

locación de un moderno y potente Telescopio en sus instalaciones científicas situadas en nuestro término Municipal, dando al mismo tiempo la explicaciones y motivos de esta instalación, y según las mismas, la posición y enclave del observatorio y la calidad del material técnico científico incorporado, puede convertirse en uno de los mejores de Europa.

\* El pueblo de Lluchmayor, tributó un caluroso homenaje, al Poeta Mn. Miguel Costa y Llobera, "Pollensin" en su cincuenta aniversario de su muerte, dicho homenaje tuvo como escenario el incomparable y adecuado marco que ofrece el templo de San Buenaventura, de los PP. Franciscanos, una joya artística repleta de recuerdos y de vida de María A. Salvá la gran compañera de Mn. Costa y Llobera.

\* En el Estanyol tuvo lugar en el restaurante "La Sirena", una comida homenaje de gratitud a la maestra nacional doña María del Carmen Oliver Desclaux, que durante más de veinte años ejerció un verdadero apostolado en nuestra residencia de El Estanyol, presidió el Sr. Alcalde y Concejal delegado de El Estanyol, don Matías Vadell, Rvdo. D. Guillermo Torrens, Vicario de las Sabrinas, la homenajeada no pudo estar presente, por haber sufrido un accidente, Dios gracias no revistió gravedad.

\* Falleció en nuestra ciudad, cuando contaba 85 años de edad D. Bartolomé Gamundí, ex-Alcalde de la misma, mucho público se sumó a las exequias y funeral, que fue presidido por el señor alcalde de la ciudad, ya que en vida contaba con numerosas amistades, D.E.P. el finado y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

## MANACOR

\* Finalizaron en Manacor, la magna realización popular de las Ferias y Fiestas de primavera, la población fue un fabuloso alarde de vitalidad, Manacor y sus gentes multitudinariamente en todos lados; en los actos deportivos, en las verbenas, en el teatro popular, en las secciones de humor... Un acto tan minoritario como es una sección de cine club, ha dado de sí un aspecto nuevo que quizás no se ha igualado jamás, en toda España: presentose la necesidad de en dos funciones a día seguido, tener que ofrecer dos secciones una a continuación de la otra. Es algo tan inusitado y tan elocuente que uno lo cuenta con ese matiz especial que se reserva para las cosas grandes. Manacor en estas Ferias y Fiestas, ha sido eso: algo grande. Ha sido todo una explosión de pujanza, un alarde de fuerza incontenible, una avalancha de ganas de vivir y participar. Para nosotros más que ningún acto del programa, quien ha dado el espectáculo ha sido Manacor.

\* Sabemos que nuestro Ayuntamiento se preocupa constantemente de que el alumbrado público, pueda cumplir sus funciones de no dejar a oscuras, pero hay que tener en cuenta que

nuestra red de alumbrado, sobre todo en algunos barrios no céntricos, está bastante deteriorada. Estos días se encontraban totalmente a oscuras una serie de calles, creemos que dependientes del transformador de la plaza San Jaime, es decir, calle Carrii, Alegría, Moreras, Muntaner, etc. Debeamos que no se tarde mucho en normalizar esta deficiencia.

\* Falleció en Palma, cuando contaba 59 años de edad, don Martín Alvarez Ossorio Bonet, administrativo de Gas y Electricidad, don Martín era persona muy conocida en Manacor, por residir su distinguida familia en nuestra ciudad, siendo muy sentida su muerte entre las numerosas amistades que contaba el finado, D.E.P. y reciban sus desconsolados familiares nuestro más sentido pésame.

Alfonso Puerto

## MARIA DE LA SALUD

\* Nuestras calles desde hace algún tiempo se encuentran a oscuras, no por las escasas bombillas que hay de por sí, sino porque estas se encuentran rotas o fundidas. Así pues a ver si en breve se subsana esta deficiencia máxime teniendo en cuenta que esta mejora, absolutamente necesaria, requiere una escasa inversión.

\* Falleció en nuestro pueblo D. Juan Ignacio Estelrich a la edad de 91 años, don Juan era más conocido por el pseudónimo de "L'amon Joan de Deulosal", más de 80 años contaba todavía cuando en su "Cabriolet" y con su potro "Plantoso" se acercaba a los hipódromos isleños, para competir con los jóvenes caballistas de nuestra roqueta. E.P.D.

J. Llompарт

## MONTUIRI

\* Tuvo lugar en los locales del Teleclub, una simpática fiesta en la que además de hacer entrega de los premios de los concursos de redacción y floricultura, se celebró la periódica reunión comarcal de Teleclubs, finalmente fue servido por los miembros del Teleclub una copa de vino español.

## PORRERAS

\* Hace cosa de año y medio que en nuestro parque municipal se instalaron para el juego de los niños y niñas unos postes para la práctica del bloncesto. Desde entonces está abierto a todas horas y es frecuentado por todos los pequeños de nuestro pueblo, por ello y en atención al servicio que presta a la población infantil, es por lo que consideramos que debería estar más cuidado y vigilado y sobre todo esto último ya que sería una lástima que en breve todo esto estuviera deteriorado como le ha pasado al columpio, y no fueron precisamente los pequeños. Este aparato inservible está tirado por el suelo pudiendo producir algún daño de consideración a los muchachos.

\* P. Fr. Sebastián Orell, religioso mercedario de eximia virtud, y uno de los defensores más doctos y acé-

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

**S. A. DESCOURS & FILS**

45, rue Béchvelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



rimos del misterio de la Inmaculada Concepción de la Virgen María. Distinguióse como predicador elocuente, y demostró su gran talento en los cargos de Comendador de Nápoles y Gerona, Vicario Provincial de Italia, Sicilia y Cerdeña y visitador General de Mallorca, nos es grato decir que es un ilustre porrerense.

\* Se vio alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos don Juan Servera y doña Catalina Sitjar, con el nacimiento de una preciosa niña que en la pila bautismal recibirá el nombre de Apolonia María, con tal motivo reciban los papás y abuelos de la recién nacida nuestra cordial enhorabuena.

#### POLLENSA

\* Entre las muchas mejoras que se están realizando en la comarca, destaca sin duda alguna el asfaltado del camino (Ca'n Boch), cuyas obras están dando sus últimos toques.

\* El Ayuntamiento de esta Villa ha acordado la subasta pública para la adjudicación de las obras de restauración del techo de la Casa Consistorial, y obras de reforma del edificio del edificio de Santo Domingo.

#### PUERTO DE POLLENSA

\* Afortunadamente por la Dirección General de obras hidráulicas, ha sido aprobado el proyecto de enlace de la red de saneamiento de la estación depuradora de Cala San Vicente y Puerto Pollensa, redactado por el Ingeniero de Caminos, afecto al servicio Hidráulico de Baleares, don Carlos Forteza.

\* Finalizado el presupuesto de arreglo de la carretera que sube a L'Atalaia, se espera el resultado de una consulta hecha por nuestro Ayuntamiento a Televisión Española para iniciar las obras correspondientes.

#### SANTA MARIA DEL CAMI

\* Falleció en la Policlínica de Palma, cuando contaba 87 años de edad el eminente micólogo don Pedro Calafat, natural de Valldemossa, los funerales se rezaron en el templo de su villa natal, presidieron las solemnes exequias corpore en sepulcro, D. Jaime Mas y doña Francisca Darder de Bestard, sobrinos del extinto, la despedida del duelo duró largo rato, ya que el acto constituyó viva manifestación de pesar. El Sr. Calafat había nacido en 1885 y en 1901 se trasladó a Francia donde desarrolló notable actividad en el ramo de la alimentación. Pero su gran afición fue el estudio, búsqueda y clasificación de criptógamas especialmente hongos y setas. Montó muchas exposiciones en el país vecino y escribió numerosos artículos que vieron la luz en las más prestigiosas revistas científicas francesas. Era una autoridad en Micología, mereciendo la condecoración de "Caballero de las Palmas Académicas", con que se le premió en Francia. Se le impuso el alcalde de Saint Max, Mr. René Camo, en representación del Ministro de Educación Na-

cional francés. E.P.D., el finado y reciban sus desconsolados familiares de Santa María del Camí nuestro más sincero pésame.

#### SANTANYI

\* Lo diremos una vez más. Cuando hace buen tiempo, la televisión no se ve bien en esta villa, debido a interferencias de T.V. de Argel. Esperamos con ansiedad se lleven a efecto las anunciadas mejoras que, según dicen anularán las deficiencias apuntadas.

\* Gori Llobera, de Son Danús, después de permanecer bastante tiempo alejado de las salas de arte, se presentó en el Círculo de Bellas Artes con sus nuevas telas, también Toni Muntaner (En Toni Vile) expuso sus dibujos en Palma.

\* Entre las localidades de la isla que van a menos, aunque nos cueste decirlo, figura Santanyi. Hemos visto una relación demográfica de las Baleares correspondiente al año 1971 y Santanyi figura con casi 5.408 habitantes de derecho y una disminución con respecto al año anterior de 23.

#### SOLLER

##### Perico

\* Sin lugar a duda pasará a la historia tradicional y ferial la efemérides de este año relativa al "Firó". Y ello acontece porque en lucha contra los elementos climatológicos fue con todo el mejor de muchos años a esta parte. Porque incluso el agua que no había dejado de caer durante varios días, fue vencida estas horas en que debía acontecer el simulacro y el desfile de carrozas. Al cabo de unas horas de su finalización volvió el líquido elemento, incluso de granizo, pero no durante esas largas horas que nos parecieron cortas en que duró la fiesta.

Sería largo e interminable, enumerar la lista de actos de acontecimientos, de nombres que han intervenido en su puesta en marcha y revitalización sin igual. A todos nuestra enhorabuena más sincera a la espera de que el año próximo se mejore si cabe lo de este año y se puedan subsanar los pocos defectos que hogaño haya habido.

\* El Coro Mixto de J.J. M.M. de nuestra ciudad, dirigido por Cristóbal Soler, tiene en proyecto dos salidas, una en Deyá y otra a Bunyola, ambas salidas sin concretar fechas se realizarán dentro de este mes de Junio.

\* En su despacho oficial, el señor Alcalde de la ciudad, recibió a un grupo de muchachos interesados por el porvenir de Sóller y por el buen funcionamiento de las instituciones locales. La entrevista se efectuó por ambas partes en un clima de buena educación y cortesía.

\* Una brigada de obreros de la empresa "Darder" procedió al bacheo asfáltico de algunas calles de nuestra ciudad, por otra parte en el puerpersonal de Construcciones Suau, ha dado comienzo a las obras para la

# El fet de la Pàtria no és cap mite

per Joan Antoni ESTADES DE MONTCAIRE  
Medalla Cervantes de les "Cadets de Majorque"

Es tranquilitzin els qui, talvolta, ja estan imaginant un discurs polític de color determinat. Al redactar aquestes ratlles no tenc intenció d'ensalsar a una ideologia concreta, sino simplement parlar del nostre poble: Del vostre i del meu.

Jo crec en la pàtria i em sento orgullós de proclamar aquesta creència. Entenc per pàtria el que és sinònim de poble concret i no una abstracció al servei exclusiu d'un grup o classe social determinat.

La Pàtria, o el nostre Poble —com vulgueu—, no és únicament el lloc beneït de la nostra infantesa i de la nostra joventut; els cants lírics i melodiosos de la parla vernacle ni els germans i amics dels dies venturosos o de les hores de dissort. La Pàtria és tot això, però també és el conjunt de tot allò que fa neixer, en

nosaltres, el sentiment d'unió i de col·lectivitat.

Jo crec en la Pàtria, o millor dit en el nostre Poble, com a comunitat d'individus i famílies lligades per afectes fraternals. Segons una certa i respectable, teoria la pàtria és el lloc on jauen els nostres avantpassats i on es conserven els records de la nostra joventut.

Més concretament la nostra pàtria està en la llengua, les costums i les particularitats que caracteritzen la pròpia col·lectivitat.

Però sobre tot la Pàtria es troba en aquells que a un indret determinat del mapa lluiten i treballen per a una societat més justa i per a obtenir el progrés d'un esdevenir millor.

I és perquè desitjo pel meu Poble lo millor, que us ofereixo aquests versos mals fets però plens d'il·lusió i de sinceritat.

Escolto, oh llar aimada, ta veu de mare, entristida  
pels renecs dels meus germans  
que tenen vergonya de tu  
i ta parla voldrien esvaïr  
per mai sentir, en ses consciències,  
el remordiment de sa traïció.

En mig de les renunciés i de 'es capitulacions,  
prefereixo, al somriure hipòcrit dels qui et volen sotmesa,  
recordar-te com un dia fòres  
i com Deu vulguí tornis un dia  
quan les cadenes que t'ofeguen  
es rompin, per a sempre mai tornar-se ajuntar.

Voldria adormir-me amb el teu nom sagrat  
i baixar al clos de la terra,  
sommiant que tornes ésser tu.

Amunt, Pàtria mia! Petita però honrada.  
Amunt es troba la meta!  
Amunt l'esperança i el progrés!  
Amunt, amunt! Sempre munt!

Nota de l'Autor: Quan vaig escriure per primera vegada aquest article tenia un poc més de vint anys. Per contra els versos són de fa dos anys.

instal·lació de un ramal del alcantari-  
llo en la calle de Antonio Montis  
y en el camino de Sa Figuera.

\* De figuroso incògnito ha perman-  
necido unos días en nuestra ciudad,  
como huésped del financiero inglés  
Sr. Wal J. Ducan, en sus propiedades  
de "Ca'n Toni Gros" y de "Ca'n Tes"

la Princesa Alejandra de Kent, nieta  
del rey Jorge V y prima hermana de  
la actual soberana del Reino Unido  
de la Gran Bretaña, acompañaban a  
la Princesa su esposo, el ministro de  
defensa inglés Mr. Carington, así  
como el ex-primer ministro Mr. Mac-  
Millan.

Jaures



# Todo es posible en Galilea

## Cuento

Y uno dice: ¡ah! si este árbol hablase! ¿es que no hablan los árboles? ¡pues claro que hablan! lo que pasa es que su lenguaje es mudo entonces ¿cómo hablan? ¡por señas!...

Estaba yo haciéndome estas preguntas bajo un "lledoné" de la plaza de la iglesia de Galilea un día al anochecer a la hora del crepúsculo, se veía aún el resplandecer rojizo que deja el sol en su ocaso después de un día tranquilo; una brisa suave y fresquita invitaba a retirarse ya a casa; estaba la plaza solitaria o sea desértica y estando yo ensimismado pensando en si es "lledoné" pudiese hablar, cuando oigo una voz grave que dice: —¡Hay hijo si yo te contara!

—¡Eh! ¿quien habla?

—Quien va a ser —dice la voz— el que tu crees que no puede hablar, "es lledoné" o como me llamen porque científicamente seguro que tengo otro nombre, nunca he sabido porque me llaman "lledoné", será por estas bolitas que me adornan cuando me visto de verde ahora en primavera, ya que todo el invierno estoy sin hojas.

Se puede decir que en invierno vivo bajo tierra pues allí tengo tanta raíz que es la que me da vida, tanta

o más como ramas tengo en invierno sin hojas, y en primavera me sube por el tronco una fuerza que hace que me vista otra vez de verde y pueda dar sombra en verano, ya que esta es mi misión, hijo mío; que alguien agradece pero poco, pues la gente es muy ingrata, sobre todo los niños ¡que bichos! si tú vieras las barbari-



dades que cometen conmigo, me hacen las mil impertinencias, se me suben sobre los hombros con patadas a tuipien...

Pregunto: —¿Qué son mejores los años de ahora o los de los años ve-

Contesta es "lledoné": —No es que sean malos ni los de ahora ni los de entonces, son mejores o peores generalmente según el medio ambiente en que viven, casi siempre se refleja en ellos el ejemplo de sus padres o tutores, claro que hay excepciones pues ya se sabe: genio y figura hasta la sepultura...

Lo que pasa es que los juegos de ahora son diferentes. Antes se jugaba a las bolas, cuando ya un poco mayores jugaban con piezas de la calderilla de cobre que había entonces a rayea que muchas veces era la pared de lo que ahora es la Pensión Eolo, entonces era una residencia señorial de "don Toni Gran", cuando venía su hijo "en Juliá de sa Palaza" se armaba la gorda pues de todos era el Capitán General.

Cuando jugaban a estas cosas más o menos no pasaba nada pero cuando se les ocurría sacar las "baldufas o trombas" era un martirio.

¿Qué manía tenían de poner el clavo duro dándome picotazos a mí! ¡Bárbaros! ¿No comprendían que mi piel era delicada como la de cualquier hijo de Dios? pero ¡que va! venga de picotazos; te digo que a veces creí no contarlos.

Pero cuando yo disfrutaba era cuando venían las Fiestas Patronales, pues me ataban una cebolla a una rama y con un embudo atado a un palo con los ojos cerrados y a una distancia prudencial acompañados de "ses cheremies o del tamboril", venían a pasos contados y cuando creían estar debajo de la cebolla, después de cercionarse con los pies buscando alguna seña decían: ¿Embut? y le contestaban: ¡"embute!" y alzaban el embudo para meter la cebolla dentro y que risa cuando la cebolla estaba unos palmos detrás de su cabeza, ¡cómo me hubiera gustado poder mover la cebolla a mi gusto y capricho, pero ya se sabe: a no ser el viento no puedo moverme.

Cuando lo pasaba en grande era cuando hacían la barraca entre mis hermanos, y yo, venía la flor y nata de los galileos y forasteros a saborear el agua helada con ensaimadas. ¡Cuántas parejitas se han formado, y jurado eterno amor a la sombra de mi rama junto a mi tronco. Unos se han casado, otros no se entendieron. ¡Y con que júbilo los he visto salir de la iglesia el día de su boda!

Y ¡a propósito de bodas! ¿qué es esto de bodas de plata o de oro que oigo por aquí? Nunca oí hablar de esto antes.

Verás —digo yo— las bodas ya sabes que son con motivo de la atracción mutua de dos personas de diferente sexo que llaman amor, que es la forma como Dios lo dispuso para perpetuar la especie.

Bueno pues, si las cosas han ido bien y el amor perdura que es lo normal, a los veinticinco años de matrimonio celebran las bodas de plata que es como, un alto en el camino para hacer balance de lo conseguido y tomar fuerzas para acabar la tarea.

A los cincuenta años de matrimonio los privilegiados que resisten tanto celebran las bodas de oro que es como si digéramos llegar a la meta y después ya todo es propina.

—¿Y por qué lo preguntas?

Verás —dice "es lledoné"— es que el otro día un matrimonio que veo mucho por aquí que se llaman "en Juliá Sebete y ne Lletrulis" celebraron este de las bodas de oro y pusieron lo que se dice "se olle grose dins se petite" ¡"va ser gros"!

Claro, digo yo, que esto no se ve todos los días. Este "Juliá Sebete", dice él, si que ha sabido entender la vida, cuando los otros estaban trabajando él les arreglaba los zapatos o les hacía de nuevos y le quedaba tiempo para ir a cazar, ha sido el te-

rror de los pájaros, conejos, liebres, perdices, toros, etc., y luego el sábado cuando venían de trabajar los esperaba para afeitarlos y cortarles el pelo, ahora eso sí, pagaban la voluntad.

Después hace ya muchos años el Vicario Suau le hizo sacristán, lo es aún pero ayudado por un hijo pues ya está muy mayor según para que.

También es el cartero, lo que se dice una vida bien aprovechada, menos curandero o saca muelas creo que sabe hacer de todo.

Que tío este "Juliá Sebete", bien merecido tenía esto de las bodas de oro.

Pero no lo cuentes a nadie pues no me gusta chafardear y ¡hala! por hoy ya tienes bastante que tu mujer te está esperando y habrá bronca. Bueno, digo yo, ¡sin empujar, eh, eh!

Bueno, dice él, otro día ya hablaremos, pero no digas a nadie que has hablado con un "lledoné" pues nadie te creería.

Me fui a casa y me dije: Tengo que ir a hablar otra vez con este "lledoné" hablador si Dis quiere...

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Sub-Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 a Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

### VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent —et afin de leur éviter les ennuis de la période de pointe— nous sommes à même de leur procurer des maintenant, leurs billets de passage sur Barcelone Palma et viceversa; dont ils auront besoin pour les vacances.

Pour cela, ils doivent nous fournir les noms, prénoms, âge, et nationalité; de chaque voyageur; même des bébés qui ne payent pas. Pour les voitures, la marque, le numéro minéralogique, et le poids.

Les demandes devront nous parvenir au minimum 30 jours avant la date du départ, indiquant le jour désiré pour la traversée, ainsi que classe souhaitée a bord —fauteuil ou café la veille où le lendemain, fère la veille où le lendemain, au cas où le bateau serait complet ce jour - la.

Ecrire a notre vice-president M. Gabriel Simó, 92 Rue Sadi Carnot, 76 DARNETAL, téléph. 78-10-52, spécialement chargé de ce service.





# Literatura Popular Mallorquina

*Gloses d'En Sebastià Marqués y Ortigas*

## Es pajés i es ciutadà

Un pajés va anà a Ciutat  
y es topà amb un ciutadà  
qui, riguent li preguntà  
coses de la pajesia.  
Es ciutadà no vulia  
que li digués pajés  
que la ciutat no val rés;  
i vulia que digués  
que ciutat tot-sol val més  
que tota la pajesia.  
Es pajés no's cumpunia  
a fé's gust de's ciutadà  
y se va arribà a enfadà  
es ciutadà amb so pajés.  
—Vamus, malanat, diguès:  
¿qué tens a la pajesia?  
—Tench qu'abans d'esse de dia  
de ca-meva puch parti,  
y puch pendre tot cami  
sempre que tenga impurtanci,  
i no tench de teni ansi  
si estarà tancat ó no; (1)  
amb aixó'm tróbo mes senyó  
que's Comte de Furmiguera;  
y tu estas dins sa ratena  
que's gat et pót agafá.  
Y respon es ciutadà  
maltractant fort es pajés.  
—Tu encara no sabs cóm es  
s'habitá per dins ciutat.  
¡Sabs qu'estich de regalat!  
Jó tench peix fresch cada dia;  
si llevó dubbtès tenia  
per aná a n'es carnicé  
hey ha carn fresca també  
de sa casta qu'un vól;  
per tot tenim bón cunsol.  
S'hort milló es sa plassa nova:  
allà primerech s'hi tróba,  
també s'hi troba tardá.  
Si cassa volem menja  
la mos donen agafada.  
Pajés, tú l'haurás errada,  
alabant la pajesia.  
Aqui está la majoria:  
tot dependeix de ciutat.  
Tooa, diguès, malanat,  
¿Qu'ets de vila ó llugaret?

Seguirá...

## Le paysan et le citadin

Un paysan vint à la Ville  
et il se rencontra avec un citadin  
qui, riant, le questionna  
sur les choses de la campagne.  
Le citadin ne voulait pas  
que le paysan lui dise  
que la ville ne vaut rien;  
et voulait qu'il dise  
que la ville, à elle-seule, vaut mieux  
que toute la paysannerie.  
Le paysan ne s'accommodait  
de faire plaisir au citadin  
et le citadin arriva  
par se fâcher avec le paysan.  
—Allons, malembouché, dit-il:  
qu'as-tu de ta paysannerie?  
—J'ai, qu'avant qu'il fasse jour,  
de chez-moi je peux partir,  
je peux prendre tout chemin  
pourvu qu'il soit important,  
et je n'ai pas besoin de m'inquiéter  
s'il sera fermé ou non; (1)  
en celà je me trouve plus heureux  
que le Comte de FORMIGUERA;  
et toi, tu restes dans la ratière  
où le chat peut te prendre.  
Et le citadin répond  
maltraitant fort le paysan:  
—Toi tu ne sais pas encore ce que c'est  
qu'habiter en ville.  
¡Si tu savais comme je suis gâté!  
J'ai du poisson frais chaque jour;  
si avant j'avais de l'argent  
pour aller chez le poucher,  
il y a aussi de la viande fraîche  
et de la qualité qu'on la veut;  
partout, nous avons toute satisfaction.  
Le potager le meilleur c'est la place neuve  
là, on s'y trouve de bonne heure,  
comme on y demeure tard.  
Si de la chasse nous voulons manger  
on nous la donne toute servie.  
Paysan, tu te seras trompé  
louant la paysannerie.  
Ici réside la supériorité:  
tout dépend de la ville  
ouche-la, dit-il, manant,  
¿es-tu de la ville ou de la campagne?

A suivre...

Traduction: JOSEP de C'AN PABO

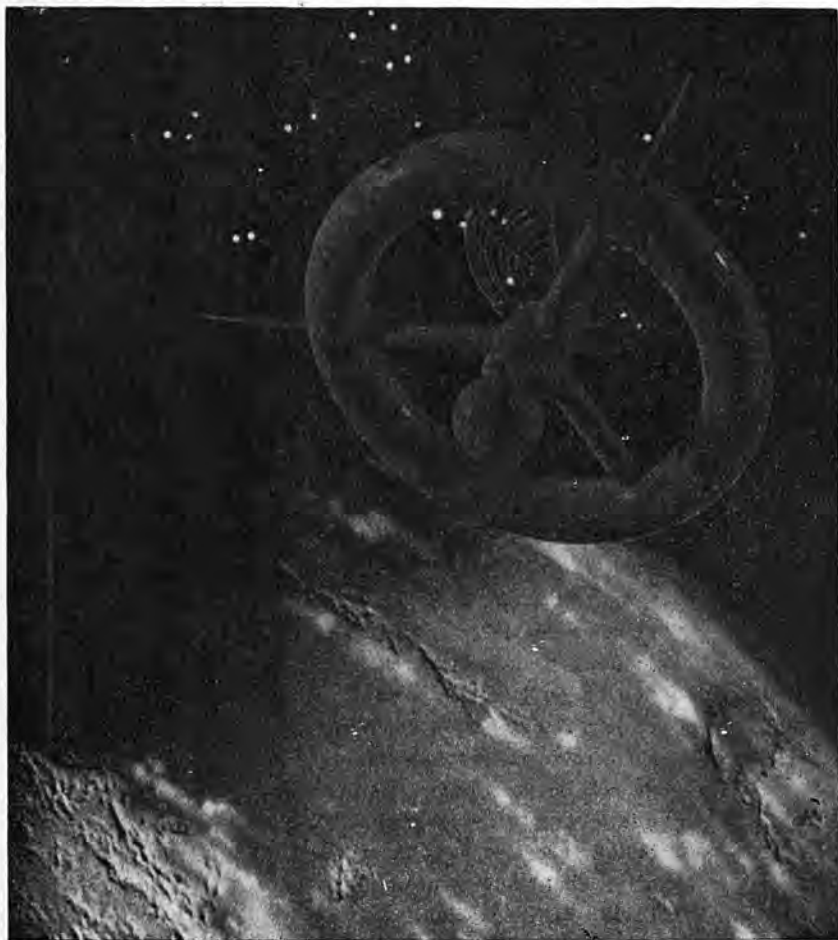
(1) Les portes de la cité étaient ouvertes le matin et fermées dans la soirée.



# Invention sensationnelle

Le peril qui menace chaque fois avec plus d'intensité la contamination atmosphérique dans les villes et les cités industrielles constitue un palpitant sujet d'actualité, il ne se passe pas de jour sans que les plus importants journaux mondiaux ne

sibles coins de la terre, de l'île de Ibiza, dans les Baléares nous parvient la nouvelle d'une invention qui selon leurs protagonistes peut signifier la solution définitive de la lutte contre la pollution atmosphérique, aussi bien que de toutes les eaux.



parlent de ce grand problème qui préoccupe certainement à tous les niveaux et spécialement dans l'aspect sanitaire, on prend des mesures, on fait des essais on cherche de façon à pallier au moins leurs grands effets néfastes que la contamination du milieu ambiant peut apporter à l'Humanité.

Or voici que depuis un des plus pai-

Il s'agit d'un appareil qui fabrique de l'ozone en grandes quantités et à très bas prix.

L'heureux inventeur du procédé a déclaré: —j'ai déjà pris des brevets pour certaines précédentes inventions, mais celle-ci de grande application contre la contamination résultera je crois, réellement sensationnelle.

Pour l'appareil expérimenté qu'a première vue ne semble pas tellement compliqué, des brevets ont été pris sous le nom de "Ozonisateur Electronique" et son complément est un liquéfiable de fumée. L'ozonisateur qui fabrique de l'ozone en grande quantité et à très bas prix est utilisé entre autres applications pour le traitement des eaux sales en substitution du chlore qu'on emploie actuellement. Les eaux résiduelles traitées à l'ozone restent propres organiquement et bactériologiquement ainsi l'ozonisateur peut compléter et perfectionner les systèmes actuels de dépuración, et de ce fait les eaux qui normalement sont rejetées dans la nature, deviennent complètement in-

nocentes et peuvent être réutilisées comme boisson courante, les mauvaises odeurs étant elles aussi éliminées.

Quand au Liquéfiable de Fumée une fois assemblé à l'Ozonisateur Electronique, il désinfecte toutes les fumées tous les gaz toxiques qu'ils qu'ils soient.

Des essais de dépuración d'eaux sales ont été effectués non seulement à Ibiza, mais aussi à Palma où certains hôtels ont vu purifier l'eau de leur piscine par ce procédé.

Mais où l'invention peut devenir absolument sensationnelle c'est que les intéressés sont en train de monter un modèle spécial qui intégré au tuyau d'échappement des voitures, éliminera par destruction la toxicité des gaz qui peu à peu imposent l'air de nos cités.

SIGA

## Notre second satellite

Il y a quelques années à peine que les hommes ont réussi à mettre leurs pieds sur la poussière lunaire, à peine quelques mois qu'un satellite fut mis en orbite autour de la planète Mars et qu'un engin non habité fut posé en douceur sur celle-ci, mais voici que la confiance dans le futur spatial de l'Humanité est telle, qu'on assure qu'il n'y a pas d'exploit dans le vide ultra terrestre, que l'homme ne soit pas capable de réaliser, certains scientifiques ne soit même pas loin de penser à une possible "Machinerie Céleste", c'est à dire qu'il soit possible de changer inclus le système dans lequel la Providence a décidé de nous placer.

Voyons en quoi consiste le problème avant de nous arrêter sur son éventuelle solution il y a peu de temps on a découvert que la Terre notre planète n'a pas qu'un seul satellite, la Lune comme on l'a supposé pendant des siècles, mais qu'une presque-Lune orbite aussi autour de notre planète, cette presque Lune a été appelée Toro. Son orbite solaire tout satellite terrestre qu'il soit, ne coïncide pas avec la notre, car pendant que la terre tourne huit fois autour du Soleil pendant autant d'années, Toro lui ne tourne autour de l'astre roi que cinq fois pendant ce laps de temps quand Toro s'approche de nous son point le plus proche est de 93 millions de milles la gravité de la terre le pousse plus loin, effet qu'elle contrarie l'approchant une fois de plus à son propre passage.

Annes Alfven le prix Nobel de physique a comparé Toro à une balle de tennis dont notre Terre se ser-

virait pour jouer contre elle même.

Forcément il y a plusieurs théories sur l'existence de Toro. L'une d'elles défendue par le propre Alfven c'est que cette "presque-lune" a toujours existé, d'autres prétendent par contre que cette "Presque-Lune" es de création récente, et qui aurait pénétré dans le système Terre-Lune peut-être il y a seulement 400 ans.

La partie de tennis que la Terre joue avec Toro renferme paraît-il le péril que la balle finisse par sécraser sur la raquette terrestre, peril qui pourrait se matérialiser —selon certains calculs— dans 200 ans environ de la que certains hommes de science considèrent à présent la possibilité d'éviter semblable impact qui ne manquerait pas de causer de très graves dégats. La solution du problème n'a pas encore été trouvée, mais on spéculé sur le fait que dans un avenir pas tellement lointain —en tout cas moins des 200 ans éventuellement fatidiques— on pourra placer Toro sur une orbite moins périlleuse le poussant peut-être à l'aide de fusées placées sur sa superficie. En l'absence de semblable solution on pourrait employer qui sait? une puissante charge d'explosifs probablement nucléaire pour qu'il disparaisse définitivement de l'horizon, et des préoccupations des hommes.

SIGA

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

Avez-vous réglé  
votre cotisation ?



## ECHOS SANS MALICE...



\* Un grand nombre de commerces, dans toute l'île, sont régents par des étrangers. Rien d'extraordinaire à cela. Ce qui est choquant par contre, c'est que ces étrangers ne parlent pas un mot d'espagnol, et emploient du personnel qui, lui non plus, ne parle pas espagnol. Leur commerce est donc orienté uniquement vers leurs propres compatriotes. Et lorsqu'un espagnol se risque dans un tel local (un bar, par exemple), il lui faut soit s'exprimer en anglais ou en suédois; soit ressortir sans avoir consommé, faute de pouvoir se faire comprendre.

S'est un peu exagéré.

\* Dans le même ordre d'idées, on ne dénoncera jamais assez le nombre impressionnant d'inscriptions «en étranger» qui ornent 90% des commerces, principalement dans les zones touristiques. Destinées à attirer l'attention du touriste, elles sont le plus souvent mal écrites et mal orthographiées. Elles seraient admissibles si elles étaient accompagnées de leur traduction en castillan. A force de se heurter de toutes parts à des inscriptions en langue étrangère, c'est finalement le majorquin qui se sent étranger sur sa «Roqueta».

\* Alors que les prix augmentent d'année (comme partout), les hôteliers majorquins font des tarifs de plus en plus réduits pour les voyages organisés. Ce qui ne les empêche pas d'augmenter régulièrement leurs prix, sur les fiches obligatoires qui figurent dans toutes les chambres. Ce qui nous conduit au résultat suivant: le touriste qui nous visite en voyage organisé bénéficie d'un tarif très réduit; alors que le visiteur qui vient par ses propres moyens (c'est le cas pour la majorité des «Cadets») paye de plus en plus cher pour le même service.

\* Dans un hôtel de la Péninsule, un client particulièrement content de la manière dont il avait été traité, a demandé le sacro-saint «LIBRO DE RECLAMACIONES». Après avoir indiqué son identification personnelle, il a barré le mot «réclamation» et l'a remplacé par «éloge»; puis il a fait valoir, en quelques mots, qu'il partait très satisfait de son séjour à l'Hotel.

A la suite d'une inspection postérieure, l'hôtel a été sanctionné d'une amende de 14.000 pesetas. La loi stipule, en effet, que toute inscription portée sur le Livre doit être présentée, dans les 24 heures, au service compétent.

Même quand il s'agit d'un éloge.

C'est peut-être prendre la loi un peu trop au mot à mot.

\* L'affluence touristique a donné naissance à des multitudes de petits métiers plus surprenants les uns que les autres. C'est ainsi que nous nous sommes habitués à voir dans nos rues des ânes surchargés de «botijos» (cruches en terre cuite, de formes diverses) destinés aux touristes.

Nous n'avons rien à dire contre cette industrie, sauf que nous plaignons très sincèrement les pauvres ânes condamnés à passer toute la journée en plein soleil avec leur charge de «cachivaches».

Or le vendeurs comptent précisément sur l'âne pour attirer le client; et surtout les enfants, dont beaucoup n'ont jamais vu un âne, et qui se font photographier à côté du malheureux animal. Ou à cheval sur le tas de «botijos», ce qui est encore pire.

\* «Ne faites pas la guerre, faites l'amour». Ce slogan archi connu figure, dans tous les pays du monde, aussi bien sur une chemisette que sur une boîte d'allumettes, ou un gadget auto-adhésif pour automobile. En Espagne, ces chemisettes se vendent aussi bien qu'ailleurs, mais avec l'inscription en français, en italien, ou en anglais. Jamais en espagnol. Les fabricants doivent considérer que notre concept étroit de la morale nous interdit de lancer à tous vents cette invitation à «faire l'amour».

\* Un paysan de la région d'Orense, Manuel Fernández ayant découvert un éboulement de terrain qui obstruait la voie ferrée fit un kilomètre à pied jusqu'à la première gare pour avertir les services compétents. Grâce à son intervention, un convoi put être stoppé à temps, un accident fut évité. Après mûres réflexions, les chemins de fer espagnols ont fait don à notre brave homme d'une prime de CINQ CENTS PESETAS. C'est mieux que rien, non?

\* Sur le journal «BALEARES» et sous la signature du rédacteur chef, Antonio Piza, nous avons trouvé cet entrefilet qui est tout un poème:

En cuestiones de la Universidad y sus problemas, no está ciertamente el horno para bollos. Pero hay un punto de vista recién expresado por el Rector Magnífico de la Universidad Complutense de Madrid, que nos ha dejado estupefactos. «Con lo irrisorio de nuestras matrículas —ha dicho— la Universidad se convierte en un instrumento al servicio de los desocupados, y de los holgazanes. Estos quitan el puesto a los que desean verdaderamente estudiar». Increíble manifestación habida cuenta de que el acceso a la Universidad y su permanencia en ella, pese a la baratura de las matrículas, todavía en este país está prácticamente vedado a la clase trabajadora, puesto que los hijos de los obreros en la Universidad española no llegan al seis por ciento del censo estudiantil. Por lo demás, ¿qué pretende el señor Botella? ¿Poner las matrículas universitarias a precio de estola de visón, o de cuota de entrada de socio del Club Puerta de Hierro? Eso solo haría acrecentar la discriminación social y echar definitivamente por los suelos la tan cacareada y aun poco conseguida «igualdad de oportunidades». Lo lógico —a nuestro entender— es que si la Universidad está llena de vagos y de ociosos, sanearla a base de exigir el máximo rendimiento académico. Por ejemplo, en lo que se refiere a asistencia, a aprovechamiento, a repeticiones de asignaturas y de cursos. En una época en que en todo el mundo se tiende a la gratuidad total de la enseñanza a todos los niveles, ¿es lógico que nada menos que un Rector critique el «irrisorio precio» de las matrículas? Hacerlas prohibitivas por su cuantía, solo serviría para que ahora más que nunca, la Universidad fuese un coto cerrado para privilegiados económicamente. Así que con todos los respetos, le decimos al señor Botella: «por ese «trago» no pasamos».

\* Avez-vous remarqué, amis «Cadets», que nous devenons chaque jour plus sauvages. Exemples: Dans la rue, vous ne pouvez pas faire cent mètres sans être bousculé par un olibrius, soit disant pressé, mais bien incapable d'un mot d'excuse. Au cinéma, vos voisins arrivent toujours tard, après le début du film, vous font lever, et vous marchent sur les pieds sans vous faire l'honneur d'un simple «disculpe». Dans l'autobus, il est de plus en plus rare qu'une vieille dame puisse trouver quelqu'un disposé à lui céder sa place. A l'heure du repas, un malotru qui s'est trompé de numéro, vous fait lever trois fois pour répondre au téléphone. Lui non plus, n'aura pas un mot d'excuse. C'est même tout juste s'il ne vous insulte pas, protégé, comme il se sent, par l'incognito téléphonique.

\* A la suite d'un hiver particulièrement humide, et d'un printemps incroyablement froid et pluvieux, on signale dans plusieurs cliniques de Palma, la naissance d'enfants ayant les pieds palmés. Comme de vulgaires canards.

DONALD



# Trait d'union France - Espagne - Maroc

Sur la vieille carte de "Medina Mayurka", on peut lire "Almudama de Gomara", qui était une construction fortifiée, située dans la partie sud-est des vieux remparts Arabes détruits. Il est probable que ce nom provient de l'origine des soldats qui occupaient cette forteresse, et recrutés parmi les habitants d'une dizaine de tribus "Ghomara", qui se situaient entre la Méditerranée, Chechaouen à l'ouest, la tribu Rifaine des "Ktama" à l'est et le fleuve Ouerrha au sud. Leur territoire à l'époque des royaumes Berbères préislamiques s'étendait de Nador à Tanger.

En 1928, le Lt Colonel Capaz, avait fait une étude géographique de ce qui reste de cette région, dont le nom est prononcé "Ghomara" en Arabe. Les habitants qui parlaient le berbère, ont adopté depuis plusieurs siècles le dialecte arabe des "Jebbala". Mais il est remarquable, que deux des tribus proches de la mer, les "Béni Bouzra" et les "Béni Mansour", sont toujours bilingues, et que leur dialecte maternel est apparenté à celui du "Sous" et non au Rifain tout proche. D'autres tribus voisines, dites Senhadja, parlent aussi l'idiome des Jebbala. Pour un Européen, ils apparaissent à première vue comme étant de même origine. Mais entre eux, les indigènes savent très bien se différencier, selon leur accent, et aussi d'après les noms des tribus, fractions, villages, ou de familles. Ils peuvent même déceler, les personnes descendantes de Juifs convertis à l'Islam.

Il y a environ 150 ans, un fin psychologue surnommé "Bou Tiour" (Père des oiseaux), avait donné à chaque tribu Ghomara, le nom d'un oiseau différent, et aux tribus Senhadja des noms d'animaux. Il fut ainsi possible de mieux connaître, les qualités et défauts qui caractérisent les Jebbala, pour mieux les distinguer.

La grande confédération des 5 tribus "Beni Zeroual" (Ghomara) était contestée par les Espagnols; mais, occupée par les français avant la guerre du Rif, elle demeura un motif de discorde. En 1931, ayant remplacé au poste de Tabouda, chef lieu de la tribu "Bou Bâne" des Beni Zeroual, mon camarade de promotion à Saint Maixent, et Lieutenant Gillioz, brillant commandant de Goum de la guerre du Rif, j'eus l'occasion de régler de petits problèmes frontaliers, avec le sympathique "Interventor" du poste du "Tléta des Béni Ahmed", le Capitaine Juan de Juan. Le chef de la tribu était le Caid El Moslohi, originaire de la Zaouia de Tamesloht (18 kms. au sud de Marrakech).

L'inauguration de la piste rejoignant nos deux postes, donna lieu en 1932, à une cérémonie à laquelle le Lieutenant Luizet, du Bureau Régional de Fez, eut l'honneur de couper le cordon symbolique à la frontière. Cet officier, devait devenir à la libération de Paris, le Préfet de Police.

L'ouverture de cette piste, me permit d'accompagner mon Chef de Bureau des A.I. de Tafrant, le Capi-

taine Carrère, jusqu'à Chechaouen, ou le Colonel Villalba, nous réserva une réception inoubliable, au Cercle des Officiers de la place d'Espagne. Cette admirable petite ville sainte et mystérieuse, est entourée des

sommets montagneux de la tribu "Khmes". Elle doit son nom aux pitons qui la dominent et que les Berbères ont comparé à des cornes. Au singulier, ce mot a deux prononciations différentes "Isk" et "Ichch"

qui deviennent au pluriel "Askaoun" et "Achchaoun". Les espagnols l'écrivent "Xauen".

Commandant ROLAND LEGROS

(A suivre)

## Toponymie arabo berbère à Majorque

(Can) BET. Cite 6 fois à Majorque et (Can) Guem) BET 2 fois.

Ce toponyme est courant en Palestine. Au Maroc l'Oued Beth se trouve entre Meknes et Rabat. Les mots qui se rapprochent le plus sont "bat" (canara) en Arabe classique, et aussi "bat" (aisselle) connu au Maroc et en Mauritanie.

L'habitant d'un lieu dit "Bet" peut être appelé "Beu" en Arabe. Cependant "Els llinatges Catalans", mentionnent que ce dernier nom de famille viendrait probablement du français "Betin".

En Arabe classique, "Bati" (avec T emphatique) signifie lent, retardataire, trainard. Bet et Beta représentant aussi à Majorque, des aéroviations employées pour le prénom "Elisabet". Bet est connu en catalogne comme nom de famille et toponyme. Leur origine mériterait une étude comparative plus complète.

(Na) BORGES: 8 kms. Sud Est de Ca'N Picafort.

Le livre "Els llinatges Catalans" signale que c'est aussi le nom d'une petite ville de la plaine d'Urgell (Borges Blanques) et d'un bourg des environs de Tarragona. Borja, est le nom d'un village Aragonais. Peut être d'origine Arabe "Bordj" (Tour, Citadelle) ou bien pré Romain, comme Borges, l'ancienne capitale du Berry.

(ES) BURGA, que l'on trouve 2 fois à Majorque, semble devoir être rapporté au vieux mot "burg" (forteresse). En berbère "Burgha" serait un surnom signifiant (celui qui se chauffe). La consonne "GH" des mots Arabo-Berbères, a été remplacée par le son "G" en Catalan.

(Cala) BRAFI (2 kms. Sud de Portocolom).

Pourrait une métathèse du mot "Barih" (Vent chaud d'été) en Arabe classique.

BUGER

L'écusson de ce centre, représente sans aucune raison un bougeoir. En Arabe, "Bujar" (Voisin), et "Bughar" (Habitant de la caverne), sont les mots qui pourraient expliquer l'origine de Buger.

BUNYOLA

L'écusson du village porte 5 beignets. Cette pâte frite, se nomme "Bunyol" en Catalan, correspondant au Castillan "Buñuelo".

D'après le "Corpus de Toponimia", le nom de cette agglomération, serait la conversion arabe du latin "Vineola" (Petite vigne). Contrairement à l'exemple de "Pollença", aucune preuve écrite ne permet d'affirmer que ce lieu dit, était appelé "Vineola", avant l'Islam à Majorque.

M.M. de Despuig, signale que ce toponyme aurait été écrit jadis "Buñonà".

Rosselló Bordoy fait mention dans "L'Islam a les Illes Balears", du nom d'un savant local "Muhammed el Bunyuli".

Quelques mots arabes, se rapprochent de "Bunyola" ou de "Buñonà". Tout d'abord "Bou" traduit père. Mais au Maroc, et dans les régions de langue berbère, ce préfixe prend souvent les sens de "Possesseur de" ou "Habitant de". L'individu des environs de L'Oued Noun (Limite Sud de l'ex-Zone d'Ifni) serait surnommé "Nouni" à l'extérieur de sa région et la Femme "Nounia". Le père de cette dernière deviendrait "Bounounia".

En arabe classique "Nouna" signifie aussi bien gros poisson, que: enfant ayant une fossette au menton. Le sobriquet appliqué à une personne donnerait "Bounouna".

Bounoula, serait le surnom donné à l'auteur d'un don ou d'un prêt.

Dans quelques tribus, entre Tanger et Chechaouen, le mot couleur "Loun" est prononcé "Noun" par une curieuse métathèse. "Louna" qui est en arabe classique une datte de qualité inférieure, pourrait devenir dans cette région, "Bounoula" pour désigner le lieu où se trouvent ces fruits, soit une toute autre signification que celle signalée ci dessus, pour le même mot.

Enfin "Nouala" (Hutte) dont le propriétaire est appelé "Bounouala".

La présence d'un "Y" dans le toponyme qui nous intéresse, peut s'expliquer par l'emploi d'un diminutif, qui modifie la forme des mots, par l'adjonction de voyelles telles que "Y" "iyi" "Wi".

La traduction de "Bounouyla" (Habitant de la petite hutte) devenant "Bounoula" par simple métathèse, me semble la plus acceptable parmi tous les mots cités ci dessus.

CALATRAVA

C'est le nom d'une rue parallèle aux remparts actuels de Palma, et déboucant dans la "calle Puerta de Mar" à environ 500 mètres à l'est de la Cathédrale. C'est là que se trouve la vieille imprimerie de Monsieur Luis Ripoll.

L'historien Jose Maria Quadrado, a supposé que les Chevaliers Espagnols de l'ordre militaire de Calatrava, avaient un nom arabe signifiant "Château de la plaine". La preuve qu'un représentant de cette vieille famille ait pu donner son nom à cette rue, n'a pu être faite.

Forteresse et château, ont plusieurs traductions arabes, dont "Qalaa" que les Européens écrivent généralement "Kala" et qu'ils prononcent

comme "Cala". Mais, j'ai vainement cherché le mot "Trava" dans mes dictionnaires avec la signification de "Plaine".

En examinant la cote, aux abords de la "Puerta de Mar", on devine l'existence antérieure d'une calanque qui aurait été comblée, lors de la construction des nouvelles murailles fortifiées. "Kalla" en arabe classique signifie mouillage abrité.

J'ai proposé en 1967, puis en 1969 "Tarbal" qui est l'un des mots traduisant "Mausolée" en arabe littéraire. Un personnage religieux musulman avait il son monument funéraire édifié à proximité? On peut imaginer qu'à l'exemple des vieilles villes côtières d'Afrique du Nord, et en particulier pour Rabat et Anfa (Casablanca), qu'il existait en dehors des remparts de la "Medina Mayurka" des mausolées entourés des pierres tombales, en bordure de mer. Une autre supposition serait "Terfa" signifiant "Tamaris", arbrisseau bien connu des cotes Méditerranéennes, et en particulier à Palma entre la Cathédrale et la mer. Les deux mots proposés, commencent par un "T" emphatique. Il en existe un 3ème, avec un "T" normal "Tourbaa" signifiant: Terre. Tombeau. Cimetière.

C'est donc de ma part, une supposition très discutable, suivant laquelle "Calatrava" pouvait traduire jadis; Calanque du Mausolée, des tamaris, ou bien du cimetière. La lettre "V" étant inconnue en arabe, les Catalans auraient pu l'adopter au lieu des consonnes "B" ou "F", des 3 vocables considérés.

(Bini) CAPUS situé à 1 km. est de Porreras.

Aurait été écrit jadis "Bini Capuch". Ce dernier mot, est proche de l'arabe "Kabech" (Bélier).

La langue classique mentionné également "Kabous" (Cauchemar et Bras de charrie).

Suivant les tribus du "Moghreb", la lettre "S" est souvent prononcée "CH".

A l'époque de l'Islam, ce nom de tribu était peut être "Bini Khabous" (Fils du lion). Le son "KHA" a connu diverses modifications, et "CA" est l'une d'elles, comme dans l'exemple "Alkherchef" (L'Artichaut et le Cardon devenu "Alcachofa" en Castillan et "Carxofa" en Majorquin).

Le surnom de "Fils du lion", qui aurait été donné à des représentants de cette tribu, est un synonyme de "Oulad Bousbaa", groupement d'environ 20.000 habitants, situé entre Marrakech et Mogador. De même, la plage bien connue de Casablanca, porte le nom de "Ain Essebaa" (La source du lion).



Si des Almoravides avaient amené dans leurs rangs des "Ouiaa Bou-sbaa", il est plausible de supposer que des lettres, aient traqué plus tard sur des actes de propriété, le nom correspondant de "Bini Khabous", qui serait passé ensuite dans la langue parlée. A défaut d'autres sources, c'est l'explication ci-dessus qui attire le plus mon attention.

(Bini) CAUBELL; (Torrent de) Bini CAUBELL; (Pou de Bini) CAUBELL.

Ces 3 lieux dits sont situés à environ 6 kms. à l'est de Santa Margalida. Divers écrits mentionnent que les musulmans auraient adopté le mot latin "Cavellus" diminutif de "Calvus" (Chauve).

Pourrait être aussi un surnom arabe, déformation du mot "Fouwwal" (Marchand de fèves cuites ou frites) ou bien de "Khabal" (Vice, Défaut).

(Bini) COMPRAT situé à environ 2 kms. à l'est de Algaida.

Était écrit au 13<sup>ème</sup> siècle "COMPARAT", et est supposé venir du latin avec le sens de "Acheté".

Au temps de l'Islam, ce nom n'aurait pu être prononcé que "Kombarat" ou "Goumbarat". Les berbères ont souvent adopté en les déformant, des mots d'origine arabe, latine et même de langues aujourd'hui disparues, sans oublier les divers idiomes qu'ils ont rencontrés au "Ghana" pendant l'époque où ils poursuivaient l'Islamisation. C'est pourquoi, le Moghreb, compte encore tant de toponymes d'origine inconnue ou douteuse.

Les lieux dits "Ambar", nombreux en Perse et en Haute Egypte, traduisent peut être l'arabe "Anbar" (ambre). Dans l'ex Ghana, un autre toponyme "Mbarra" est connu. Les Almoravides avaient ils des combattants portant le nom de tribu "Idagoumbarat", arabisé de nouveau à Majorque sous la forme "Bini - Goumbarat"? Ce n'est qu'une autre supposition, par rapport à celle généralement admise.

(Bini) CORAIX. Situé à 1 kms. nord est de Capdella.

Signifie fils de "Koraich". C'est le nom d'une très vieille tribu Arabe du Moyen Orient, aux premiers temps

## Club Hispano Français de Pétanque et Amicale Française de Bienfaisance

Près d'une centaine de membres de ces associations, se trouvaient réunis le Dimanche 21 Mai 1972, à l'Hôtel Restaurant Consul, de Cala Bona, près de Cala Millor. Ils reçurent le meilleur accueil des propriétaires Monsieur et Madame Morell. Les parents de cette dernière, Monsieur et Madame Verd Bibiloni, avaient inauguré récemment la Cafétéria "Siglo XX" à Palma. Malgré la distance, de nombreux membres parmi les plus éloignés, de Portals Nous, Palma Nova, Santa Ponsa, et Paguera

avaient fait le déplacement. Les Cadets de Majorque, étaient aussi, bien représentés.

Dans une joyeuse ambiance, et en présence de Monsieur le Consul de France et Madame Joseph Rumeau, un succulent repas fut très apprécié. De nombreuses parties de pétanque eurent lieu dans la matinée et en fin d'après midi.

Le Président d'Honneur de l'Union des Français, Monsieur Paul Camand, ainsi qu'une dizaine de personnes, arrivés la veille, eurent le plaisir de danser au "Nigth Club" de l'Hôtel, après un excellent dîner.

R. L.

### ALLIANCE FRANÇAISE

Grace à l'activité du Président Monsieur Balbin Piquer, et du secrétaire Général Monsieur Jacques Vicens, les adhérents de l'Alliance, reçoivent au début de chaque mois, un petit bulletin de renseignements, sur le programme culturel envisagé. Il est fait appel à tous les retardataires, de vouloir bien régler leurs cotisations pour 1972, afin d'équilibrer le budget. Dans ce but, il est désirable que de nouveaux sociétaires soient recrutés.

Les activités suivantes ont eu lieu, au cours du mois de Mai, dans les locaux de la section de Palma, situés 11 bis Calle San Felio.

Mardi 9 - 17 h. Inauguration de l'exposition "Industrie Française".

Mardi 16 - 18.30 h. Séance de cinéma (Offerte par la maison Citroën).

Jeudi 18 - 19 h. Conférence de Monsieur Joseph Figueras de L'Institut Français de Barcelone sur "Le Théâtre Contemporain".

Mardi 30 - 18.30 h. Séance de cinéma "MITSOU" réalisé par Jacqueline Audry.

R. L.

## Cyclisme

TERRADES, CHEF DE FILE DE LA PEDALE NANTAISE...

Son retour au premier plan se faisait attendre. Il cueillait bien, de-ci, de-là, quelques fleurs qui lui faisaient honneur. Mais elles n'avaient pas, ces fleurs, cet éblouissant parfum qui personnalise l'homme.

Figure attachante du cyclisme, Martial Terrades, ne jouait plus les premiers rôles... Cela nous peinait, car s'il est un coureur que nous aimons pour sa gentillesse, c'est bien Terrades, le chef de file de la "Pedale Nantaise".

Or, un de ces derniers dimanches, sur les routes d'Olonne-sur-mer, son athlétique silhouette s'est dessinée en gros plan, à l'avant de la course, et lorsque s'est profilée au bout de la longue ligne droite la blanche banderole de l'arrivée, notre valeureux Martial a bondi vers le ruban, tout comme au temps de sa gloire...

Merci, Martial! La quatrième place est revenue à Genty (U.C.R.) dont la forme va s'améliorant au fil des dimanches.

A. V.

## PARIS-BALEARES

organo oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérès  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL. 76 Tel. 78-10-52  
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Contramuelle, 8 Palma Tel. 22-62-32.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué General pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 30 Frs.

Membre donateur . . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

## ETS. "CALATAYUD"

Boite Postale N.º 1

Téléphone: (30) 37 - 23 - 26

Télex: 71918

Télégramme: CALATAYUD - LA ROCHE S/ YON

85 - LA ROCHE S/ YON - (Vendée)

IMPORTATION ARACHIDES EN COQUES, MADAGASCAR,

ISRAEL, BRESIL, etc...

EXPORTATION: HARICOTS DE VENDEE - LINGOTS, COCOS,

et CHEVRIERS VERTS - LIVRAISONS SOIGNEES

Départ: LA ROCHE S/ YON ou Franco NANTES.



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zone turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.<sup>2</sup> F. 4.** CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**A VENDRE A SOLLER: PORT DE SOLLER**, sur la route, à 50 m. de la plage, **TARRAIN A BATIR**, en trois terrasses, avec SOURCE. Ecrire à **Mr. l'Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76, qui transmettra.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA**, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

**JEUNE HOMME, COMMENCANT**, bonne mémoire, présentant bien et actif est recherché pour Maison fruits et primeurs (NORD) - Doit se servir d'une bascule automatique. Ecrire à **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque: **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**.— 68 Avenue de la République Paris XIe.— Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares):** Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à setembre.

**Mr. Guillaume Vaquer**.— 68 avenue de la République.— Paris XIe.— Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

**ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.

**SUPERBE APPARTEMENT "ATICO"** situé à **SANTA PONSÀ**, dans l'ensemble **J. FOURNET**. A VENDRE, pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alicia, 53 - MADRID Via Layetana, 3 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

## Verano 1972

Julio - Agosto - Septiembre

## BARCELONA - PALMA

## Salidas de Barcelona:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

## Salidas de Palma:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

## BARCELONA - IBIZA

## Salidas de Barcelona:

L, X, V, a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.  
(\*) M, J, D, a las 19,00 h.

## Salidas de Ibiza:

M, J, D, a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.  
(\*) L, X, V, a las 19,00 h.

## BARCELONA - MAHON

## Salidas de Barcelona:

(1) L, X, V, a las 21,00 h.  
(2) M, J, S, a las 19,00 h.

## Salidas de Mahón:

(2) L, X, V, a las 19,00 h.  
(1) M, J, S, a las 21,00 h.

## VALENCIA - PALMA

## Salidas de Valencia:

L, X, V, a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
(\*) Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) M, J, S, a las 20,00 h.

## Salidas de Palma:

M, J, S, a las 20,00 h.  
(\*) Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) L, X, V, a las 20,00 h.

## VALENCIA - IBIZA

## Salidas de Valencia:

M, J, S, a las 21,00 h.

## Salidas de Ibiza:

L, X, V, a las 21,00 h.

## ALICANTE - PALMA

## Salida de Alicante:

M, J, S, a las 19,00 h.

## Salidas de Palma:

L, X, V, a las 19,00 h.

## ALICANTE - IBIZA

## Salidas de Alicante:

L, X, V, a las 21,00 h.

## Salidas de Ibiza

M, J, S, a las 21,00 h.

## PALMA - IBIZA

## Salidas de Palma:

L, M, X, J, V, S, a las 12,00 h.

## Salidas de Ibiza:

L, M, X, J, V, S, a las 24,00 h.

## PALMA - MAHON

## Salidas de Palma:

M, J, D, a las 22,00 h.

## Salidas de Mahón

L, X, V, a las 22,00 h.

## PALMA - CIUDADELA

## Salidas de Palma

Viernes a las 22,00 h.

## Salidas de Ciudadela

Jueves a las 22,00 h.

## PALMA - CABRERA

## Salidas de Palma

Viernes a las 09,00 h.

## Salidas de Cabrera

Viernes a las 16,00 h.

## CIUDADELA - ALCUDIA

## Salidas de Ciudadela

M, S, a las 14,00 h.  
Jueves a las 09,00 h.  
Domingos a las 17,00 h.

## Salidas de Alcudia

L, X, a las 12,00 h.  
Jueves a las 17,00 h.  
Domingos a las 09,00 h.